

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
GRADO EN TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
Trabajo de Fin de Grado

**TRADUCIR EL DISCURSO POLÍTICO:  
LAS PREGUNTAS PARLAMENTARIAS  
EN EL PARLAMENTO EUROPEO**

Análisis comparativo

Patricia Sánchez Carrasco  
Tutora: María Cristina Valderrey Reñones

Salamanca, 2016



## **Resumen**

El objetivo de este trabajo es evaluar la calidad de la traducción en las instituciones europeas. Para ello hemos llevado a cabo un análisis comparativo centrado en las preguntas parlamentarias que envían los eurodiputados a la Comisión, basándonos en los criterios de transmisión del sentido y reproducción de la intención de los autores. Partimos de estudios recientes acerca del discurso político y de los usos de las preguntas parlamentarias para concretar dichos criterios. Los resultados de nuestro análisis muestran discordancia de estrategias en el abordaje de los aspectos ideológicos, que se han resuelto en la mayoría de los casos mediante técnicas de atenuación del sentido y de la intención del autor.

**Palabras clave:** preguntas parlamentarias, sentido, intención del autor, ideología, discurso político, atenuación

## **Abstract**

In this paper, we evaluated translation quality in the European institutions. We carried out a comparative analysis of parliamentary questions that Members of the European Parliament send to the Commission, based on the following criteria: transmission of meaning and replication of the author's attitude. These criteria were established taking into account a series of recent essays on political discourse and on uses of parliamentary questions. The results of our analysis shown that, in order to deal with ideological matters in the texts, translators used divergent strategies, the most frequent of which was attenuation of both meaning and author's attitude.

**Key words:** parliamentary questions, meaning, author's attitude, ideology, political discourse, attenuation.



## Contenido

Introducción .....	2
1. De los usos y abusos de las preguntas parlamentarias .....	4
1.1 Condiciones de traducción de las preguntas parlamentarias .....	9
2. La traducción institucional .....	10
2.2 La función del traductor en las instituciones .....	14
2.3 Las recomendaciones de la UE .....	15
3. Lenguaje e ideología en el discurso político .....	17
3.1 Características del discurso político clásico .....	18
3.2 El discurso político actual: ¿tendencia hacia la “no-ideología”? .....	21
4. Selección y análisis de un corpus de preguntas parlamentarias. ....	25
4.1 Análisis.....	26
4.2 Discusión de resultados del análisis .....	45
5. Conclusiones .....	48
Bibliografía .....	50
Anexo I.....	53
Anexo II .....	54

## Introducción

En el presente trabajo analizamos un área de la traducción institucional escasamente tratada por los investigadores: el de las preguntas formuladas por los eurodiputados en el Parlamento Europeo. Nos sorprende que exista tan poca bibliografía al respecto ya que en esta institución comunitaria tanto la traducción como la interpretación son esenciales para que fluya la comunicación.

Nuestro objetivo es valorar el trabajo de traducción en el Parlamento Europeo (en adelante, también PE) como ejemplo de traducción institucional. Los textos que se producen en las instituciones europeas son mayoritariamente especializados, de carácter jurídico y económico. Sin embargo, nos hemos propuesto analizar las tendencias y estrategias que se aplican en la traducción de textos producidos en la Unión Europea con un carácter “puramente” político, en el sentido clásico de la palabra (Wagner et al. 2002). Nuestro objeto de análisis será por tanto el corpus de preguntas parlamentarias (en adelante, también PQ<sup>1</sup>) escritas por los Miembros del Parlamento o eurodiputados<sup>2</sup> dirigidas a la Comisión Europea y al Consejo de la Unión Europea, disponible en la web del Parlamento<sup>3</sup>.

Las PQ rompen con la monotonía del discurso institucional que impera actualmente en la UE, de tendencia tecnócrata (Gobin 2011). Como explicaremos, las PQ son herramientas que, utilizadas por ciertos grupos parlamentarios, devuelven al parlamento su función política clásica. Tras las elecciones de 2014, en el Parlamento Europeo concurren representantes de ambos extremos del espectro ideológico, con lo que se dan las condiciones propicias para la expresión de discurso político tradicional.

Partimos de estudios sobre la ideología en el discurso político para aislar algunos aspectos específicos que, en nuestra opinión, pueden resultar problemáticos a la hora de traducir. Nos parece que el discurso político plantea dificultades a la hora de trasladarlo a otra lengua, bien sea porque incorpora pinceladas ideológicas bastante sutiles o bien porque puede entrar en conflicto con la ideología del traductor. A tales inconvenientes se

---

<sup>1</sup> Por sus siglas en inglés, Parliamentary Questions.

<sup>2</sup> También haremos referencia a ellos por sus siglas en inglés, MEP (Member of the European Parliament).

<sup>3</sup> Se puede consultar en la siguiente dirección:

<http://www.europarl.europa.eu/plenary/es/parliamentary-questions.html>

les suman los requisitos del contexto institucional europeo: el lenguaje estandarizado y opaco y los plazos muy ajustados, entre otros.

Parte de nuestro análisis se centrará en identificar aspectos relativos a la intención y a la ideología del emisor que puedan no haberse transmitido de manera “equivalente”. Evaluaremos el grado de fidelidad que se mantiene con respecto a los “originales”, ya que en la UE se insiste en que el contenido de los textos coincida en sus diferentes versiones de lengua y sean equivalentes perfectos (DGT 2010a).

El corpus de PQ disponible en la web es muy extenso; lo hemos acotado siguiendo una serie de criterios que determinamos a partir de estudios (Proksch y Slapin 2011; Hix et al. 2012; Sozzi 2012; Jensen et al. 2013) acerca de los usos de las preguntas parlamentarias en la UE y de los eurodiputados que las utilizan con mayor frecuencia. Así, hemos podido determinar qué grupos parlamentarios nos resultaban más atractivos para delimitar el corpus de PQ; en este caso, los dos minoritarios, los cuales pertenecen a la derecha: No Inscritos y Europa de las Naciones y las Libertades. A continuación, hemos seleccionado un tema que estuviera presente en la actualidad en los debates del Parlamento Europeo y que tuviera implicaciones sociales y económicas que hubieran trascendido las instituciones: la crisis de refugiados. Por su dimensión social y el interés político que genera, este tema en particular nos resulta atractivo a la hora de realizar nuestro análisis.

Elegimos la combinación lingüística francés-inglés de entre las muchas posibles. El francés es la primera lengua de la mayor parte de los eurodiputados de los grupos que hemos escogido. El inglés es siempre una de las lenguas hacia las que se traducen las PQ, al tiempo que lengua mayoritaria de los documentos originales de la UE. Por ello nos resulta interesante analizarla desde la perspectiva de lengua meta.

Veremos a continuación tres ámbitos que hemos investigado previamente a nuestro análisis: el funcionamiento de las preguntas parlamentarias, las características de la traducción institucional (con especial hincapié en las instituciones europeas) y las características lingüísticas del discurso político e ideológico. Nos hemos apoyado en estas tres áreas para extraer una serie de criterios y consideraciones que aplicaremos en el análisis comparativo.

## 1. De los usos y abusos de las preguntas parlamentarias

Entre los derechos de los miembros del Parlamento Europeo, el *Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea* reconoce en su artículo 230 el derecho a enviar preguntas, “escritas u orales con o sin debate”, a la Comisión Europea y al Consejo de la UE, y a que estas sean respondidas en la lengua materna del autor de la pregunta. Este sistema de consultas no existe en todos los parlamentos nacionales de la Unión, ni es el único método disponible en el PE para recabar información sobre la política europea. Ello ha dado pie a varios autores a realizar estudios encaminados a evaluar las razones por las que el volumen de preguntas parlamentarias es tan elevado (Proksch y Slapin 2011; Sozzi 2012; Jensen et al. 2013). Solo en el año 2014, a mediados del cual tuvieron lugar las elecciones al Parlamento, la Comisión recibió más de 13 000 PQ escritas de sus 751 eurodiputados (Comisión Europea 2014: 50).

La tendencia es que el número de PQ aumente cada año<sup>4</sup>. No obstante, también se han ido incorporando, progresivamente, más Estados Miembros a la UE y, como resultado, ha aumentado el número de MEP que envían sus consultas a los comisarios. Existen varios tipos de PQ: las orales, las escritas y las planteadas en el turno de preguntas durante las sesiones parlamentarias. Las que utilizan los eurodiputados con mayor frecuencia son las escritas, probablemente por la relativa facilidad con que pueden enviarse y el hecho de que pueden ser planteadas por un solo MEP o varios y versar sobre cualquier tema (Proksch y Slapin 2011; Sozzi 2012). Por su parte, la Comisión ha de remitir su respuesta obligatoriamente dentro de un plazo máximo de 6 semanas. Para nuestro análisis, ello supone una ventaja, ya que nos aseguramos de encontrar un corpus traducido suficientemente extenso.

De acuerdo con lo establecido en el *Reglamento del Parlamento Europeo*, las preguntas orales han de ser formuladas por un grupo de MEP<sup>5</sup> con varias semanas de antelación y su inclusión en el orden del día estará sujeta a la aprobación del presidente del Parlamento. Por su parte, en el turno de preguntas los MEP se ven limitados por los comisarios presentes en la sesión, que pueden no ser los especialistas en el tema de la consulta, y no darles una respuesta satisfactoria. Por el contrario, las PQ escritas permiten

---

<sup>4</sup> De acuerdo con el *Informe Anual de Actividad* de la Comisión Europea de 2011, ese año los eurodiputados enviaron a la Comisión 12 093 preguntas escritas (Comisión Europea 2012), en comparación con las más de 13 000 enviadas en 2014 (Comisión Europea 2015).

<sup>5</sup> Una comisión, un grupo político o cuarenta diputados como mínimo (Reglamento del Parlamento).



participación individual sin limitaciones por parte del grupo político al que pertenecen, por lo que son las más numerosas en el corpus.

Algunos estudios (Proksch y Slapin 2011; Patz 2012; Jensen et al. 2013; Renard 2016) realizados para explicar la proliferación de las PQ parten de la base de que el Parlamento es un órgano de la oposición. Si comprobamos los datos de las últimas elecciones, nos damos cuenta de que la mayoría de MEP pertenece a los partidos que bien encabezan la oposición en sus parlamentos nacionales respectivos, bien su presencia es minoritaria o nula en estos (Cano Montejano 2014). Los expertos consideran que los ciudadanos aprovechan las elecciones al Parlamento Europeo para “castigar” a sus gobiernos (Jensen et al. 2013); ello permite la entrada de partidos de nueva creación o de tendencias extremistas y radicales, así como antieuropeas o euroescépticas. Asimismo, las sucesivas anexiones han desequilibrado la balanza ideológica del PE y la han situado más hacia la derecha (Hix et al. 2012).

Sabemos que los gobiernos nacionales supervisan y obtienen información sobre la política europea a través del Consejo de ministros, principalmente. Esta información pueden o no comunicarla en sus parlamentos nacionales. De ahí que los partidos de la oposición y minoritarios necesiten explorar otras vías de información directas y fiables. Como los MEP de los partidos de la oposición y minoritarios no pueden obtener información directamente a través del Consejo, recurren a las PQ, en especial a las escritas.

Las PQ constituyen, desde esta perspectiva, una herramienta de supervisión y control (Proksch y Slapin 2011). La mayoría de ellas versa, de acuerdo con los análisis realizados por los autores citados, sobre la transposición de directivas comunitarias en los distintos Estados Miembros. Pero la intención subyacente de las preguntas parlamentarias sería la de “denunciar” o avisar a la Comisión de malas prácticas o incorrecciones en la aplicación, a nivel nacional, de las políticas y regulaciones dictadas por la UE (Jensen et al. 2013). A partir de estas peculiares denuncias, la Comisión ha iniciado procedimientos por infracción contra algunos Estados Miembros; es, por tanto, un medio de poner en evidencia a los gobiernos nacionales (ibíd.).

Sin embargo, estas no serían las únicas razones por las que los MEP plantean sus preguntas. En un estudio realizado por Los y Markovic (2013) en que se analizaban y clasificaban PQ, se mencionaban, aparte de “la pregunta más antieuropea” o “la pregunta

más puramente legislativa”, la “pregunta más inesperada”<sup>6</sup>. Jensen et al. se muestran de acuerdo con la existencia de un porcentaje de preguntas parlamentarias sin objetivo político definido, que no tratan directamente temas comunitarios y que se relacionan de manera muy lejana con alguna de las competencias de la Comisión (Jensen et al. 2013). Veamos algún ejemplo:

**Ref.: E-010209-13**<sup>7</sup>

12 September 2013

Question for written answer to the Commission

Rule 117

Francesco Enrico Speroni (EFD)

***Limit on purchases made on Louis Vuitton stores***

*‘The fashion company Louis Vuitton has reportedly set a limit on the number of its products (in particular women’s handbags) that individual customers may purchase in its stores.*

*Can the Commission confirm that such a practice exists?*

*Does it believe that this limit is compatible with current EU legislation, with the principles of the free market and competition, and with the laws governing the supply of goods on open sale to the public?*

*Can it confirm that Louis Vuitton’s business policies in the production phase are characterised by the extensive use of global resources, by recourse to international relocation procedures and by an at times considerable variation in the final price of the company’s goods depending on the market in which they are ultimately sold?*

*Does it consider it legitimate to apply a measure that, by only allowing the producer to benefit from procedures based on economic globalisation and globalisation of production, actually prevents goods from being purchased in a market in which they are offered to consumers at a more favourable price?*

*Does it believe that this measure, if confirmed, should be deemed protectionist and hence prohibited under current legislation?*

*Lastly, does it believe it should launch an appropriate investigation into the matter?’*

De acuerdo con las conclusiones de Jensen et al., las PQ serían igualmente un mecanismo de obstrucción, dada la abrumadora cantidad de ellas que se recibe en la

---

<sup>6</sup> Puede consultarse en línea en su blog *European Public Affairs*:  
<http://www.europeanpublicaffairs.eu/the-parliament-strikes-back-mep-questions-to-the-eu-bodies/>

<sup>7</sup> Ver nuestra traducción al español en el Anexo I.

Comisión, que se debe responder y traducir, en ocasiones a varias lenguas, con el consiguiente coste para el contribuyente<sup>8</sup>. Además, los principales autores de preguntas parlamentarias pertenecerían a los grupos más euroescépticos.

De hecho, los autores de este estudio llegan a la conclusión de que uno de los factores que condiciona el uso de PQ es la relación con el ejecutivo. Nos aportan cifras que lo corroboran: los MEP pertenecientes a algunos grupos de la oposición, como GUE/NGL, VERDES, y NI<sup>9</sup>, presentaron durante el anterior mandato (2009-2014) más preguntas que los MEP de grupos mayoritarios, PES, EPP y ALDE<sup>10</sup> (ibíd.). Los eurodiputados mencionados en primer lugar, además de menos medios para obtener información, cuentan con una capacidad reducida para influir en la toma de decisiones en el Parlamento y por ello eligen como principal herramienta las PQ (Proksch y Slapin 2011).

En la web de seguimiento de eurodiputados *MEPRaking.eu* hemos consultado las cifras exactas y actualizadas sobre la participación de cada MEP en los procedimientos y sesiones del PE. Estos datos corroboran las afirmaciones de Jensen et al. y Proksch y Slapin. Dos grupos minoritarios del PE, el GUE/NGL (con 52 eurodiputados) y el ENF<sup>11</sup> (con 39 eurodiputados) detentan el récord de preguntas por eurodiputado (con una media de 82 y 77 PQ respectivamente desde el inicio del mandato actual), y superan con creces a los dos partidos mayoritarios (populares y socialistas).

Además, Proksch y Slapin han analizado el contenido de las preguntas para ponerlo en relación con el grupo político al que pertenece cada MEP. Sus hipótesis iniciales se ven confirmadas. Las preguntas de los MEP de grupos minoritarios, de la oposición y/o euroescépticos tratan de poner de relieve errores e infracciones de sus gobiernos nacionales (Proksch y Slapin 2011; Jensen et al. 2013). Asimismo, han apreciado una tendencia, que hemos podido corroborar en nuestra propia exploración del corpus, a arremeter contra la Comisión, poniendo en tela de juicio su criterio respecto de cualquier

---

<sup>8</sup> En una PQ planteada por John Stuart Agnew (del Grupo de Europa de las Libertades y la Democracia Directa) a fecha de 23 de abril de 2012, este preguntaba a la Comisión “*Does water hydrate?*”, con el propósito, tal como explicó posteriormente de “probar la capacidad de respuesta de la Comisión” (de la Baume 2015).

<sup>9</sup> Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea / Izquierda Verde Nórdica, Grupo de los verdes/Alianza Libre Europea, y No Inscritos.

<sup>10</sup> Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas, Partido Popular Europeo y Grupo de la Alianza de los Liberales y Demócratas por Europa.

<sup>11</sup> Europa de las Naciones y las Libertades

tipo de decisión. Nos interesará tener en consideración en nuestro análisis la intencionalidad de las preguntas.

## 1.1 Condiciones de traducción de las preguntas parlamentarias

Ya adelantamos que las PQ y sus respuestas han de publicarse en la página web oficial del PE. Tal y como cualquier otro documento comunitario de dominio público, estos textos han sido desde siempre objeto de traducción (Wagner 2002). En un principio, las preguntas se traducían a todos los idiomas oficiales de la Unión. Pero con las sucesivas anexiones y el consiguiente aumento de la cantidad de lenguas desde y hacia las que traducir, así como del número de MEP que envían sus consultas, la Comisión vio inviable mantener ese sistema. Lo que es más, se ha comprobado que algunos MEP formulan preguntas sin propósitos políticos claros, con el mero objeto de obstruir el funcionamiento de la Comisión. Se estima el coste de cada PQ (que conlleva traducción, redacción de un borrador, confirmación de la respuesta y traducción de esta) en unos 490 euros (de la Baume 2015)<sup>12</sup>. Se decidió, en 2004, recortar el presupuesto destinado a la traducción de este instrumento político (Proksch y Slapin 2011; Hix 2012). Asimismo, se estableció un máximo de cinco preguntas escritas por diputado, de no más de 200 palabras y con una interrogación clara (Reglamento del Parlamento Europeo, artículo 130).

En la actualidad, las PQ solo son objeto de traducción si están formuladas en una lengua distinta del inglés. En esa circunstancia, la pregunta se traduce al inglés para hacerla llegar a la Comisión (o al Consejo, en su caso), y la respuesta emitida (en inglés) por el Comisario en cuestión se traduce a la lengua original de la comunicación. Si fuera un grupo de parlamentarios de Estados miembros con diferentes lenguas el que formulara la pregunta, esta, junto con la respuesta, debe traducirse las lenguas de todos ellos (inglés incluido). Por lo tanto, el corpus de PQ disponible en inglés tiene la particularidad de estar constituido en su mayoría por traducciones.

---

<sup>12</sup> Solo en 2014, responder y traducir las preguntas costó 8 millones de euros (de la Baume 2015).

## 2. La traducción institucional

Abordamos en el presente trabajo la traducción institucional ya que los textos que analizaremos se inscriben en el contexto comunitario. Sin embargo, hemos de realizar una apreciación al respecto: el corpus objeto de nuestra investigación no está constituido por textos legales ni jurídicos. No podemos afirmar por tanto que se trate de textos especializados, aunque sí observaremos en ellos fórmulas más o menos estandarizadas de uso corriente en la UE (Wagner 2002). Nuestros textos son discursos políticos contruidos, en principio, de acuerdo a una ideología.

Nuestro corpus de preguntas parlamentarias forma parte de la documentación producida en las instituciones de la Unión Europea y es objeto de traducción y publicación. En el apartado anterior ya hemos discutido las normas concernientes a la traducción de las PQ. Consideremos ahora el concepto de traducción en el marco de la UE.

A día de hoy la Unión Europea cuenta con 28 Estados Miembros y 24 lenguas de trabajo y oficiales. Las comunicaciones internas o los documentos entrantes no se suelen traducir más que al inglés o al francés, ya que todos los funcionarios de la UE (o eurócratas) manejan al menos una de estas dos lenguas (Wagner 2002: 9). A estas se deben traducir todos los documentos emanados de la actividad legislativa y la mayoría de documentos “salientes” que vayan a publicarse (DGT 2009; Wagner 2002). Así, “[l]os reglamentos y demás textos de alcance general se redactan en todas las lenguas oficiales” (DGT 2009: 19). Dichos textos tendrán el mismo valor que los originales en cada caso (por ejemplo, valor de ley), pero no deben “parecer” traducciones (DGT 2010a). Se consideran versiones de lengua, y se evita emplear el término traducción (Wagner et al. 2002: 8).

En este sentido una de las dificultades con las que concurre esta concepción multilingüe es la traducción de diferentes realidades y de conceptos intransferibles (Wagner et al. 2002: 63). Wagner et al. ilustran esta cuestión con ejemplos como los de las regulaciones en materia de agricultura: una legislación en sueco sobre el cultivo del olivo podría parecer un sinsentido ya que en esta región el clima no permite el crecimiento de dicho árbol. Sin embargo, es necesaria y no supondría una pérdida de tiempo y dinero:

los agricultores suecos tienen derecho a conocer los subsidios y beneficios que se concede a la actividad agrícola mediterránea.

La actividad traductora de la UE ha evolucionado gracias al avance de las tecnologías. La web, las memorias de traducción y las bases de datos multilingües han sustituido a los terminólogos y han agilizado las tareas de documentación y búsqueda de equivalentes. Asimismo, han atajado otro de los grandes problemas a los que se enfrentaba la Unión Europea, cada vez de mayor envergadura con las sucesivas adhesiones: la falta de coherencia terminológica. El elevado número de traductores hacia y desde todas las lenguas empleados en la UE trabajaban de forma aislada (Bonet 2004). En particular, la anexión de nuevos Estados, a cuyas lenguas se tenía que traducir toda la legislación existente, propiciaba la discordancia terminológica aún más. En palabras de Bonet (ib.: 247), “resultó que los mismos conceptos se habían traducido y se seguían traduciendo de formas diversas en función del traductor, del estado de ánimo de aquel día o vaya usted a saber de qué”. Era la consecuencia lógica del considerable volumen de documentos traducidos entre los que había que buscar, manualmente, un término concreto.

De este modo, los departamentos lingüísticos y los especialistas han trabajado para elaborar, en un esfuerzo conjunto que se ha extendido a lo largo de más de una década (ibíd.), toda una serie de recursos informáticos en constante desarrollo que permitan al traductor mantener la coherencia textual, la terminología y el estilo propios de las instituciones: guías de estilo, repositorios de memorias de traducción, terminologías multilingües (como IATE), etc. Todos ellos permiten automatizar búsquedas y minimizar los errores humanos, y han facilitado a los nuevos Estados miembros la traducción del “acervo comunitario”, el conjunto de todos los actos legislativos en vigor, o derogados, que es esencial trasladar a todas las lenguas de la Unión (Wagner et al. 2002; Bonet 2004).

Gracias a las guías de estilo y las memorias de traducción, es mucho más sencillo mantener no solo la coherencia terminológica sino una uniformidad general en todo tipo de comunicaciones. Ello facilita que el lenguaje de la UE sea uno profundamente estandarizado; según la *Guía del departamento de lengua española* de la DGT:

(l)os textos están en su mayoría sujetos a una serie de normas y convenciones formales, en muchos casos comunes a todas las lenguas, que a su vez corresponden a los

mecanismos establecidos de elaboración de la legislación y de aplicación de las políticas de la Unión. Por ello, la materia sobre la que trabaja el traductor presenta un cierto grado de normalización, que asegura la concordancia entre las versiones lingüísticas (DGT 2010a: 12).

Es lo que algunos autores ya identificaron hace tiempo como un sociolecto o jerga comunitaria, al que denominan “*eurojargon*”, “*eurospeak*” o “eurolecto” (Wagner et al. 2002; Muñoz y Valdivieso 2004).

Wagner et al. (2002) señalan que el eurolecto se caracteriza sobre todo por el uso de términos de una lengua (tradicionalmente, del francés, aunque cada vez más, del inglés) que no tienen un equivalente directo en las demás. No obstante, se traducen literalmente (o ni siquiera se traducen), aunque den lugar a conceptos supranacionales opacos para la cultura de destino, porque los propios eurócratas reivindican la manera en que lo utilizan en su día a día. Por eso, una vez que un término se consolida de esta forma, resulta casi imposible cambiarlo en sucesivas traducciones, por muy correcta que sea la nueva propuesta.

Muñoz y Valdivieso (2004) indican asimismo que el eurolecto recoge rasgos del discurso político-técnico imperante, en gran medida procedentes del inglés. Es interesante reflexionar sobre las causas y consecuencias de ello:

- El discurso institucional europeo presenta rasgos del inglés porque esta lengua se ha convertido en los últimos años en *lingua franca de facto* (Wagner et al. 2002; Muñoz y Valdivieso 2004).
- La traducción del discurso institucional desde el inglés soporta la gran influencia de esta lengua, con lo que son frecuentes las interferencias. El resultado es un lenguaje poco accesible al ciudadano.
- A consecuencia de ello, se han creado asimetrías entre las lenguas oficiales de la UE.

El inglés ha sustituido progresivamente al francés y detenta la hegemonía en Europa, hasta el punto de que no solo los funcionarios, sino también muchos eurodiputados, comisarios y ministros, disponen de él en lugar de su lengua materna (Wagner et al. 2002). Muñoz y Valdivieso (2007) reconocen la existencia de una tendencia acelerada hacia el uso del inglés en exclusiva para la redacción de los



documentos oficiales de las instituciones europeas<sup>13</sup>. Dicha tendencia se acentúa con las sucesivas anexiones, y terminará por generar, en opinión de los citados autores, “un abismo entre el principio de la paridad de las lenguas oficiales de la Unión y el tratamiento y el uso de dichas lenguas en la práctica”. Para mitigar este efecto, recomiendan una definición política estricta.

La implantación de un sistema monolingüe no es negociable por ahora en las instituciones (Wagner et al. 2002). Las propuestas para que el inglés se convirtiera en la única lengua oficial de la UE (como la del presidente alemán Joachim Gauck en 2013), han recibido duras críticas. De desaparecer la política multilingüe, una de las bases de la UE, según la cual todas las lenguas gozan de los mismos derechos (Wagner et al. 2002), en teoría (Györffi 2015), podrían tambalearse los cimientos de la UE. Una institución supranacional que eligiese una lengua de comunicación por encima de otras y casi en exclusiva, menospreciaría a la mayoría. Pero si esta situación fuese aceptada e implantada, la influencia de la lengua extranjera en los Estados Miembros sería desmesurada: el lenguaje administrativo se vería lleno de interferencias directas del inglés. Los idiomas minoritarios se hallarían en clara desventaja: el inglés, a través de calcos estructurales y semánticos, podría fagocitar otra lengua. No obstante, también la calidad del inglés institucional podría verse deteriorada. Los hablantes no nativos o “*gone-native*” (Wagner et al. 2002: 71), es decir, nativos que han estado sometidos a la influencia del eurolecto y conviven en un contexto multilingüe, serían más propensos a introducir calcos y falsos amigos en un texto construido directamente en inglés. Para el traductor desde el inglés, esto supone un nuevo reto: debe contar con una mayor capacidad de análisis e interpretación para superar las interferencias que, inevitablemente, inundan ya los originales (Wagner et al. 2002; Muñoz y Valdivieso 2004).

El hecho de comunicarse en inglés se percibe favorablemente hoy en día, aporta prestigio al emisor y seriedad al asunto tratado (Muñoz y Valdivieso 2007). Sin embargo, no siempre el inglés producido por dichos oradores es correcto o, en ocasiones, inteligible. Como consecuencia, se obstruye la comprensión así como la fluidez de la información.

---

<sup>13</sup> Según datos oficiales de la DGT, en 2008 el 72,5% de los textos originales de la UE se redactó en inglés, mientras que solo un 11,8 de los mismos se redactó en francés y un 2,7%, en alemán. El 13% restante se redactó en las demás lenguas oficiales. Estas cifras han variado a lo largo de los años; se ha tendido a una reducción del número de textos redactados originalmente en francés, que en 1997 era aproximadamente el mismo que los redactados en inglés. (DGT 2009).

Vista la situación, hay autores que han puesto de manifiesto las asimetrías lingüísticas y las relaciones de poder entre lenguas en el seno de la UE (Muñoz y Valdivieso 2004; Martín Ruano 2012). Por una parte, la asimetría se aprecia en el hecho de que el inglés produzca mucha más neología que las demás lenguas (Muñoz y Valdivieso 2004), con los consiguientes efectos: “(...) si importante es encontrar el nombre de las cosas que otros inventaron, más importante es darle nombre a los asuntos de uno mismo. Nombrar un objeto o un concepto equivale a apropiárselo” (Bonet 2004: 251). Por otra, el hecho de que el inglés sea la lengua de origen de los documentos legales siempre va a implicar una carga identitaria (junto con sus implicaciones culturales) en las traducciones, en especial, si se impone la tendencia de “no traducir” (nuevos conceptos, eslóganes, campañas, etc.), (Wagner et al. 2002). Martín Ruano (2012: 48) concluye que “las traducciones (institucionales) siempre hacen mucho más que traducir: desprenden, y a la par apuntalan, visiones de los Otros y, por extensión, visiones de cómo es y cómo se ve quien traduce, de cómo se comporta en relación con su alteridad”. Al elegir un idioma para redactar la legislación, se subordinan todas las traducciones al mismo, a pesar de que se les confiera el mismo estatus a las reescrituras (Martín Ruano 2012).

En oposición a esta tendencia general que hemos expuesto, los eurodiputados en particular continúan utilizando sus lenguas de manera activa en los sesiones parlamentarias<sup>14</sup> (Wagner et al. 2002). Asimismo, las emplean a la hora de formular PQ. Estos usos constituyen uno de los últimos reductos de la traducción hacia el inglés. La versión “original” deja de ser la inglesa; en el PE esta es la lengua meta (o una de ellas) en un altísimo porcentaje de las ocasiones. Nos preguntamos si los traductores, habituados a un inglés “viciado” por el uso mayoritario por parte de no nativos y las limitaciones impuestas por la rigidez estructural y lingüística de la legislación comunitaria, sabrán construir un inglés natural, flexible y “auténtico” que reproduzca la manera en que se expresan los emisores originales, o si producirán eurolecto.

## 2.2 La función del traductor en las instituciones

La constante producción mayoritaria de nueva legislación en inglés (frente a las otras dos lenguas de trabajo, el alemán y el francés), que suele incluir neologismos,

---

<sup>14</sup> Recordemos que en la actual legislatura, el Parlamento está compuesto por más euroescépticos y nacionalistas que defienden la no-integración de los Estados en el conglomerado europeo (Jensen et al. 2013; Renard 2016), y ello pasa por reivindicar su lengua materna.

supone un factor de riesgo para los traductores. Las interferencias procedentes de esta lengua se han intensificado y se constata una mayor propensión a los calcos formales, semánticos y sintácticos. Los ajustados plazos y el volumen de trabajo diario, por no mencionar las imposiciones de los principales usuarios, los funcionarios europeos, propician esta situación (Wagner 2002).

El traductor, como especialista lingüístico, es el responsable de filtrar tales interferencias y consensuar, si es posible con los expertos en la materia, la traducción más adecuada (Muñoz y Valdivieso 2007). Ello resulta de vital importancia en las instituciones, ya que una vez que un término se ha introducido en un texto legal, no puede cambiarse ni modificarse en sucesivos documentos.

Asimismo, en lo que respecta a las lenguas que cuentan con más de una variedad geográfica representada en las instituciones, los traductores han de llegar a un acuerdo sobre denominaciones oficiales, entre otros. No obstante lo cual, y a pesar de que en los tratados se traduzcan de manera adecuada ciertos términos acuñados en inglés y francés, los políticos y también los periodistas siguen utilizándolos en sus lenguas tal y como se usan en reuniones, debates y plenos.

### 2.3 Las recomendaciones de la UE

Además de las directrices que fija la UE en materia de terminología, uso de convenciones, etc., las instituciones instan a sus traductores a que sean fieles, lo que se refleja según Martín Ruano (2013) en la literalidad. Como los textos han de tener el mismo valor jurídico en todas sus versiones, se tiende a reproducir el original en la medida de lo posible por temor a no decir lo mismo. Este proceder propicia la aparición de interferencias; por ejemplo, en los textos de la UE abundan los anglicismos léxicos o de frecuencia (Muñoz y Valdivieso 2010: 467).

La Comisión Europea presenta las siguientes características como ideales:

- “Para ser fieles, las traducciones e interpretaciones deben reflejar tanto la intención del autor o el orador como el estilo y registro lingüísticos utilizados” (DGT 2010c: 6).

- “Tanto los intérpretes como los traductores deben comprender todos los matices del significado de la lengua de origen, de modo que puedan reproducirlos con toda la fidelidad y naturalidad posibles en la lengua de destino” (DGT 2010c: 6).

- “Los intérpretes y traductores deben poder transmitir esta información de manera exacta y elocuente para que puedan utilizarla sus destinatarios” (DGT 2010c: 7).

Las propias instituciones hacen hincapié en aspectos como “fidelidad” y “exactitud”, al tiempo que hablan de “naturalidad” y “elocuencia”. Estos elementos pueden parecer difíciles de conciliar, pues en esencia se pide que el traductor no permita que su traducción “suene a traducción” (DGT 2010b), sin alejarse del mensaje y la intención originales.

### 3. Lenguaje e ideología en el discurso político

A continuación, justificaremos por qué diferenciamos las preguntas parlamentarias de entre otros documentos producidos en la UE. Como ejemplos de discurso político, veremos cuáles son sus características más relevantes de cara a la traducción, y qué dificultades puede suponerle la ideología al traductor institucional.

Existe un estrecho vínculo entre ideología y discurso político dado que este último, precisamente, reproduce en gran medida ideologías (van Dijk 2007). Estas, según autores como van Dijk y Reboul (1980), constituyen modelos o representaciones mentales, los cuales son compartidos por los individuos de un grupo social. Tales modelos rigen, al igual que la gramática rige al habla, los discursos y otras prácticas sociales, como la violencia o la discriminación. “*En politique, les idéologies jouent spécifiquement le rôle de définir les systèmes politiques, les organisations, les mouvements, les pratiques politiques et la cognition politique, qui sont tous reproduits ou mis en œuvre par le discours politique*<sup>15</sup>” (van Dijk 2007).

La particularidad de la política es que es la única actividad social que, tradicionalmente, formula su ideología de forma explícita en “programas” con los que pretende captar nuevos miembros y seguidores. No obstante, no nos referimos específicamente a la propaganda, que, aunque se sirve de la ideología política, desempeña la función de justificar una acción del poder. Por el contrario, la función del discurso ideológico es legitimar la existencia del poder (ibíd.).

Mencionamos el concepto de poder de manera totalmente intencionada. Dado que existen grupos sociales dominantes y grupos sociales dominados (ya sea por causas económicas, raciales, religiosas, etc.), hemos de suponer que habrá una ideología que domine a otra(s) (Reboul 1980).

En el campo de la política es sencillo notar esta relación: el grupo que se encuentra en el gobierno impone su ideología. Puede llevarlo a cabo de muchas formas (mediante

---

<sup>15</sup> “En política, las ideologías cumplen la función específica de definir los sistemas políticos, las organizaciones, los movimientos y las prácticas y la cognición políticas, que se reproducen o se ponen en práctica a través del discurso político” (N. del T.: las traducciones de citas las han realizado los autores del presente).

la promulgación de leyes, el adoctrinamiento de la población, etc.). Sin embargo, es en el discurso político donde, en opinión de van Dijk, se hacen más patentes las ideologías. Lo que es más, “*C'est donc surtout à travers le discours que les idéologies politiques sont acquises, exprimées, apprises, propagées et contestées*”<sup>16</sup> (van Dijk 2007). Consideremos a continuación algunas de las características más destacadas del discurso político.

### 3.1 Características del discurso político clásico

Retomando el ejemplo de la gramática, al igual que esta es la misma para todos los hablantes, también lo son los recursos que pueden emplearse en la construcción de un discurso ideológico. No se trata pues de identificar en este unos elementos propios de una ideología u otra. Tendremos que analizar el contexto, el *background*, del emisor para poder determinar qué ideología ponen de manifiesto los recursos retóricos que se hayan empleado. Como afirman Duranti y Goodwin (1992),

*(i)l n'est pas suffisant d'observer par exemple que les discours politiques contiennent souvent le pronom nous, pronom "politique" bien connu. Il est essentiel de relier cet emploi à d'autres catégories : qui parle, quand, où, à / avec qui, c'est-à-dire aux aspects spécifiques de la situation politique*<sup>17</sup>.

Podemos inferir, pues, que las ideologías dotan a un mismo referente de significados diferentes. La interpretación nos la proporciona el contexto. En palabras de van Dijk (2008),

*(a)insi, tel énoncé qui vient d'être prononcé peut être défini comme une promesse politique ou comme une menace, selon le pouvoir ou les relations des participants, leur position politique (gouvernement ou opposition, mon parti ou votre parti), ainsi que selon leurs intentions d'aider ou de nuire au destinataire*<sup>18</sup>.

---

<sup>16</sup> “Por tanto, las ideologías políticas se adquieren, se expresan, se aprenden, se propagan y se refutan especialmente a través del discurso”.

<sup>17</sup> “No basta con observar, por ejemplo, que los discursos políticos contienen frecuentemente el pronombre ‘nosotros’, un pronombre ‘político’ bien conocido. Es esencial relacionar este uso con otras categorías: quién habla, cuándo, dónde, a/con quién; es decir, a los aspectos específicos de la situación política”.

<sup>18</sup> Así, un enunciado que se acabe de pronunciar puede definirse como una promesa política o una amenaza, según el poder o las relaciones entre los participantes, su postura política –en el gobierno o en la oposición, mi partido o tu partido- así como sus intenciones de ayudar o perjudicar al destinatario”.

Los discursos políticos, por tanto, manifiestan una ideología a través del uso de la palabra corriente. Es el poder de las palabras al servicio de un poder.

Más importante que lo que se dice es lo que se omite, lo que se infiere a partir de lo que no está, las connotaciones. Así, hay ocasiones en que se evita sistemáticamente mencionar un hecho concreto o llamar “por su nombre” a una realidad (Reboul propone el ejemplo de la guerra de Argelia, que nunca recibió esta denominación por parte de Francia, puesto que hacerlo le supondría al gobierno galo reconocer que Argelia era una nación que luchaba por su independencia, y que no se trataba de un simple “conflicto colonial”), (Reboul, 1980). Para ello, el discurso político puede apoyarse en eufemismos, más o menos manidos, y ocultar o negarse a sí mismo la existencia de una realidad que pondría en evidencia al emisor ante la opinión pública. El uso de eufemismos resulta eficaz cuando es necesario neutralizar un elemento que amenaza la legitimidad del poder.

En otros casos, el eufemismo enmascara la existencia, no de la lucha, sino del enemigo.

‘Un puñado de agitadores’, ‘una camarilla’: estos clichés no se contentan con despreciar al enemigo, sino que además lo reducen cuantitativamente, como si el hecho mismo de reconocer su fuerza numérica equivaliera a rendírsele (Reboul 1980: 68).

En los textos que vamos a analizar más adelante, se evita sistemáticamente utilizar los términos “refugiado” o “deportación”. Se habla, en cambio, de “inmigrantes irregulares e ilegales” y “reenvío de inmigrantes/barcos ilegales a sus países de origen”, respectivamente. Creemos que, de acuerdo con la idea de Reboul y van Dijk, evitar la palabra refugiado tiene por objetivo rechazar la legalidad de la entrada de esas personas en la UE. Se niega que busquen asilo por causas justificadas. Por su parte, el “reenvío” no es más que una forma políticamente correcta de aludir a la deportación.

Sobre los eufemismos, Alber (2002; en Gobin 2011) afirma que estos son cada vez más opacos:

*(...) tout aspect tranchant et précis du discours politique devient intolérable ; il faut laisser place au politiquement correct. Nous nous engluons dans des euphémismes d’euphémismes : du malentendant au porteur d’un handicap de surdit , de la personne  g e   la personne en situation de dépendance physique d  au vieillissement<sup>19</sup>.*

---

<sup>19</sup> “(...) los aspectos tajantes y precisos del discurso político se vuelven insoportables; hay que dar paso a lo políticamente correcto. Nos enredamos en eufemismos de eufemismos: de sordo a persona con discapacidad auditiva, de persona mayor a persona en situación de dependencia física debido al envejecimiento”.

En el discurso político tradicional también observamos una representación del “nosotros” frente al “Otro” (van Dijk 2007, 2008.). Se suele describir a un grupo social en particular de una determinada manera atendiendo a la base ideológica del emisor (Fowler et al. 1979) y utilizar pronombres que marquen la pertenencia o no a un grupo. Asimismo, se emplea a menudo el recurso a la descalificación de otras ideologías políticas; Van Dijk reduce a cuatro las posibles construcciones para ello: la acentuación de nuestras virtudes, la atenuación de sus virtudes, la atenuación de nuestros defectos, la acentuación de sus defectos (van Dijk 2008.).

Otra característica destacable es la apariencia racional. Todos los discursos ideológicos, según los análisis de van Dijk, tienden al discurso científico, exacto, racional y verdadero por sí mismo (van Dijk 2007; Gobin 2011). Pocas veces se expresan creencias en primera persona (el “yo creo” se evita y se opta por un sujeto colectivo –“nosotros”), y predominan las formas impersonales y las oraciones de tipo referencial (van Dijk 2008). Se tiende a disimular al emisor individual del discurso y a enmascararlo tras un emisor colectivo (Reboul 1980): “todo el mundo sabe”, “está claro que”.

Resulta igualmente interesante analizar la sintaxis del discurso político, ya que no siempre los agentes de una acción (negativa, en especial) detentan la categoría de Sujeto (van Dijk 2007). Frecuentemente, la información se distribuye con la finalidad de enfatizar determinadas ideas; se emplean marcadores de valor para dotar de mayor o menor relevancia a ciertos datos de acuerdo con las palabras de este autor: repeticiones, posición al principio o al final, tipo de letra más grande, inclusión en el título, etc. (ibíd.)

Las estrategias de construcción del discurso de base ideológica también inciden en las funciones lingüísticas. Como adelantábamos, la función referencial es la preferida por su similitud con los enunciados neutros y asertivos de la ciencia (Reboul 1980). No obstante, y según los estudios llevados a cabo por Reboul, tras las oraciones referenciales pueden existir otras funciones subyacentes, como la conativa, a menudo atenuada conscientemente (instar a la acción, hacer un llamamiento: pueden estar implícitas en el discurso). Del mismo modo, encontramos el fenómeno opuesto, el falso performativo: una falsa exhortación que es en realidad una frase referencial.

Estas son algunas de las características que ponen de manifiesto la presencia de ideología en el discurso y que observaremos en nuestro corpus de PQ. En opinión de van



Dijk (2007), las variaciones ideológicas se encuentran a nivel de sentido y no, como ya adelantamos, en los recursos utilizados para construir el discurso político. El sentido puede reforzarse mediante la entonación, el orden de las palabras, etc., y manifestarse en la selección del significado de las palabras (ibíd.). Así, nos fijaremos en tales matices de significado para poder acercarnos a la intención del emisor de nuestras PQ. Compararemos si en las traducciones se han aplicado estrategias correctas para mantener la fidelidad y la exactitud que tan encarecidamente recomienda la Comisión.

### 3.2 El discurso político actual: ¿tendencia hacia la “no-ideología”?

Durante nuestra investigación sobre la ideología del discurso, nos hemos encontrado con autores (Gorz 1969; Touraine 1969; Pineira y Tournier 1990, y Ramonet 1995 en Gobin 2011) que defienden que el discurso político desde finales de los años ochenta del pasado siglo tiende hacia la aparente “despolitización”, a no mostrar ninguna ideología. Estos autores afirman que se ha impuesto en occidente un discurso neoliberal, económico más que político; un discurso tecnócrata. En enero de 1995 Ignacio Ramonet habló, en el editorial de *Le Monde Diplomatique*, de “*Pensée unique*” (“pensamiento único”) para intentar describir la “hegemonía propia del pensamiento neoliberal” que se ha impuesto en todo el espectro sociopolítico (Gobin 2011).

Los discursos políticos de nuestro tiempo se centran en identificar problemas (especialmente, relacionados con la economía) y sus soluciones de manera científica y expositiva (ibíd.). Una de las complicaciones que plantea su interpretación es que este suele ser un discurso vacío (Laclau 1996), por lo que las ideas tienden a estar formuladas y enlazadas de manera compleja y equívoca: se fijan objetivos a largo plazo, se hacen promesas ambiguas, etc. Se trata de una explicación política en lugar de un debate y, según Huyghe (1991 en Gobin 2011), este discurso no es rebatible:

*Comment en effet discourir aisément, dans un dialogue direct avec les contraintes de ce type d'échange (le temps, la supposition du partage au moins d'un vocabulaire commun, ...), pour justifier que l'on soit opposé à la croissance de l'emploi, à l'égalité des chances, à la formation tout au long de la vie, au combat contre l'insoutenabilité des dépenses publiques, à la promotion du bonus budgétaire, à la lutte contre les déficits*

*publics, ... sans paraître aussitôt suspect de s'attaquer à l'essence même de l'ordre social* (Huyghe 1991; en Gobin 2011)<sup>20</sup>.

El léxico de este discurso tecnócrata “único” al que ya aludía Ramonet, que sigue prestando un servicio esencial al poder (Pineira y Tournier 1990, en Gobin 2011), se ha visto considerablemente reducido. Como consecuencia, también ha disminuido la cantidad de ideas que se transmiten. De hecho, el léxico se encuentra homogeneizado y fijado hasta tal punto, que es imposible desmontar las ideas, las cuales se presentan totalmente racionales: promesas de solucionar problemas en un “eterno futuro próximo” que nunca llega (Gobin 2011).

*“La stratégie est aussi ancienne que le pouvoir, et toujours aussi efficace : un acteur politique qui est amené à devoir utiliser le vocabulaire de l'adversaire lui donne du même coup existence et consistance, et s'enferme dans la logique de l'autre”*<sup>21</sup> (ibid.).

Estas fórmulas más o menos fijas del lenguaje político constituyen hoy en día un buen recurso para parodias (ibíd.). Ana Delicado Palacios nos ofrece en su blog homónimo<sup>22</sup> una perspectiva humorística de la ambigüedad e insustancialidad del discurso político:

---

<sup>20</sup>“Cómo si no se puede debatir cómodamente, en un diálogo directo con las limitaciones de este tipo de intercambios (tiempo, suposición de que se comparte al menos un vocabulario común...), y justificar que se está en contra de *la creación de empleo, la igualdad de oportunidades, la formación a lo largo de la vida, la lucha contra la insostenibilidad del gasto público, la emisión de bonos del Estado, la lucha contra el déficit público, etc.*, sin que parezca que se está atacando a la esencia misma del orden social”.

<sup>21</sup> “Esta estrategia es tan antigua como el mismo poder, y siempre ha sido muy eficaz: un actor político, obligado a utilizar el vocabulario del adversario, dota a este vocabulario de existencia y consistencia, y se encierra en la lógica del otro”.

<sup>22</sup> Véase en <http://anadelicadopalacios.blogspot.com.es/2009/02/guia-del-discurso-politico-vacio.html>

I	II	III	IV
Queridos colegas	la realización de los deberes del programa	nos obliga al análisis	de las condiciones financieras y administrativas existentes
Por otra parte	la complejidad de los estudios de los dirigentes	cumple un rol esencial en la formación	de las directivas de desarrollo
Así mismo	el aumento constante en cantidad y en extensión de nuestra actividad	exige la precisión y la determinación	del sistema de participación general
Sin embargo, no olvidemos que	la estructura de la organización	ayuda a la preparación y a la realización	de las actitudes de los miembros de las organizaciones hacia sus deberes
De igual manera	el nuevo modelo de la actividad de la organización	garantiza la participación de un grupo imponente en la formación	de las nuevas proposiciones
La práctica de la vida cotidiana prueba que	el desarrollo continuo de distintas formas de actividad	cumple deberes importantes en la determinación	de las direcciones educativas en el sentido del progreso
No es indispensable argumentar el peso y la significación de estos problemas ya que	la garantía constante, nuestra actividad de información y de propaganda	facilita la creación	del sistema de formación de cuadros que correspondan a las necesidades
Las experiencias ricas y diversas	el reforzamiento y desarrollo de las estructuras	obstaculiza la apreciación de la importancia	de las condiciones de las actividades propias
El afán de organización, pero sobre todo	la consulta con los numerosos militantes	ofrece un ensayo interesante de verificación	del modelo de desarrollo
Los principios superiores ideológicos, así como	el inicio de la acción general de formación de las actitudes	implica el proceso de reestructuración y de modernización	de las formas de acción

La nota cómica resulta en este caso de poder combinar aleatoriamente una secuencia de palabras de cada columna, obteniendo siempre una oración coherente. Estos ejemplos ponen de manifiesto la falta de compromiso político que expresan nuestros líderes. Este lenguaje ha calado hondo en la ciudadanía, que ha empezado a darse cuenta de las promesas vacías de sus dirigentes. De acuerdo con Gobin (2011), “*Il y a ainsi [...] infiltration intense de ce vocabulaire dans de plus en plus de sphères sociales au sens large*”<sup>23</sup>.

A este lenguaje se le ha llamado en francés “*langue de bois*”<sup>24</sup> (Gobin 2011; Huyghe 2009).

“(…) *le problème de la langue de bois réside dans le rapport entre ce qu'elle interdit (de dire certaines choses, ou de les dire d'une certaine façon, ou de les penser, ou de les comprendre) et ce qu'elle fait (dire, penser, répéter, comprendre). Si l'on veut que la notion renvoie à autre chose qu'un parler ampoulé ou un bruit de bouche, il faut comprendre sa fonction par rapport à l'idée*”<sup>25</sup> (Huyghe 2009).

La colaboración política internacional, cada vez más estrecha, favorece la homogeneización de objetivos políticos, estrategias y, como consecuencia, del lenguaje. Las instituciones de la Unión Europea han fomentado aún más, con su política multilingüe, dicha homogeneización del lenguaje político. Asimismo, a través de la

<sup>23</sup> “Este vocabulario tiene, cada vez más, un hondo calado en distintas esferas sociales en su sentido más amplio”.

<sup>24</sup> Literalmente, “lengua de madera”.

<sup>25</sup> “(…) el problema de la *langue de bois* reside en la relación entre lo que prohíbe (decir ciertas cosas, o decir las de una forma concreta, o pensarlas o comprenderlas) y lo que hace (decir, pensar, repetir, comprender). Si queremos que los conceptos hagan referencia a algo más que a un sermón pomposo o una serie de graznidos, hemos de entender su función en relación a la idea”.

traducción, las leyes, las políticas y los discursos llegan a todos los ciudadanos de la UE y las nuevas fórmulas empapan el léxico político nacional (Gobin 2011).

A pesar de la tendencia a la tecnocracia, la crisis económica y las situaciones que esta ha provocado (las tensiones entre países, la desconfianza en los gobiernos, etc.) han logrado socavar la hegemonía del “pensamiento único”, como les ha ocurrido en numerosas ocasiones a las ideologías dominantes a lo largo de la historia contemporánea (Hobsbawm 1991). Así, han surgido partidos de extrema derecha e izquierda que ponen en cuestión, no solo las promesas de los partidos hasta ahora predominantes, sino también la capacidad de estos para identificar las necesidades del país y los ciudadanos. Este fenómeno se ha mostrado en Europa en todo su esplendor durante el pasado año 2015, cuando se agudizó la crisis de refugiados. Muchos partidos de extrema derecha, en lugar de compartir la idea de la Unión Europea sobre la necesidad de encontrar una solución para acoger a miles de personas (Comisión Europea 2015b), han manifestado que no aceptarán la entrada de refugiados en Europa. Independientemente de sus implicaciones éticas, este hecho supone una ruptura con la tendencia política “oficial”. Por ello, nos interesa analizar el discurso producido por estos partidos, el cual, al contrario que el tecnócrata y de acuerdo con lo que expone van Dijk (2007 y 2008), expresa de nuevo ideología.

## 4. Selección y análisis de un corpus de preguntas parlamentarias.

Una vez recabada la información de los tres ámbitos expuestos anteriormente, hemos podido determinar una serie de pautas para seleccionar los textos más relevantes y analizarlos de acuerdo con nuestros propósitos. Detallamos dichas pautas en esta sección.

El repositorio de preguntas y declaraciones de la Unión Europea, que puede consultarse a través de internet, permite realizar búsquedas avanzadas atendiendo a diversos criterios: legislatura, grupo parlamentario, autor, etc. El primer paso ha sido seleccionar las preguntas escritas enviadas durante el actual mandato (es decir, dentro del período 2014-2019) por miembros de dos grupos parlamentarios, los No Inscritos (NI) y los de Europa de las Naciones y las Libertades (ENF), elegidos por las razones aducidas en el apartado 1.

Escogimos como temática la crisis de inmigración en Europa. Seleccionamos preguntas formuladas entre abril y octubre de 2015, cuando la presión por la llegada de refugiados era mayor. Las filtramos añadiendo una palabra clave que debía figurar en el cuerpo de las preguntas; en este caso, la forma truncada “*migra\**”, de modo que el buscador recuperase cualquier derivación de la misma.

Previamente habíamos realizado otras catas del corpus, sin obtener resultados relevantes en número. Por ejemplo, utilizando exactamente los mismos criterios, quisimos acotar la temática con la palabra “*réfugié*”, pero la cantidad de resultados obtenidos era demasiado pequeña.

En total seleccionamos una muestra reducida de 17 PQ con sus respectivas traducciones, lo cual ha dado lugar a un texto de 2413 palabras en origen y 2506 en destino. Este resultado nos llama la atención a primera vista, puesto que por norma general las traducciones al inglés suelen ser más breves y sintéticas que los originales, en especial cuando las lenguas de origen son romances.

A grandes rasgos, nuestras preguntas versan sobre tres temas: los inconvenientes del espacio Schengen, la oposición a las políticas de cuotas de reparto de inmigrantes y la conveniencia de adoptar la política de inmigración australiana. Al mismo tiempo, observamos diversas intenciones: bombardear a la Comisión con opiniones y resultados

negativos, incidir en la incapacidad de la UE de lidiar con la situación y, finalmente, influir en la hipotética decisión de la Comisión de devolver el control fronterizo a los gobiernos nacionales.

Si analizamos la manera en que están enunciadas, observamos que en su mayoría se utilizan proposiciones negativas: “¿No cree la Comisión que...?”. No se pide una respuesta concreta. Se trata más bien de sugerencias. Al mismo tiempo, tales enunciados dejan traslucir cierto grado de ironía puesto que mencionan obviedades: “*La Commission ne considère-t-elle pas qu'il conviendrait de stopper les politiques d'immigration massive et de mettre réellement en place des politiques de coopération efficaces avec les pays d'origine des migrants*”<sup>26</sup> (Ref.: E-006907-15). Estas PQ desempeñan más bien la función de trasladar opiniones a la Comisión y presionar en busca de un cambio de rumbo en las políticas migratorias comunitarias. Por tanto, a pesar de los signos de interrogación, ¿son estas realmente preguntas?

#### 4.1 Análisis

A continuación se exponen los resultados del análisis comparativo de la muestra seleccionada. Nos hemos basado en diversos criterios, tales como la adecuación de la terminología o la selección del léxico, y hemos podido destacar aspectos llamativos y recurrentes que ponen de manifiesto algunas de las estrategias traductoras. Incidiremos no solo en si se ha transmitido correctamente el mensaje, sino en la forma: ¿se han mantenido las connotaciones del original? ¿La intención del autor es perceptible a través de la traducción que llega a la Comisión?

Atenderemos también a algunas de las características del lenguaje que transmiten ideología (señaladas por van Dijk), que tienen que ver con el sentido y el contexto, como explicábamos en el apartado 3. Por ejemplo, resulta interesante la forma en que cada emisor presenta al “nosotros” y al “otro”, con qué adjetivos los califica o que acciones les atribuye en función de su ideología. Esta ideología la conocemos puesto que se trata de personas adscritas a un partido político; ello nos facilitará determinar cuál es el sentido, a veces implícito, del léxico seleccionado y si se ha reproducido en las traducciones.

---

<sup>26</sup> “¿No considera la Comisión que sería conveniente poner fin a las políticas de inmigración masiva y poner en marcha políticas eficaces de cooperación con los países de origen de los inmigrantes?”.

Nos hemos permitido agrupar los aspectos más llamativos de la muestra; si bien, consideramos que podrían clasificarse de maneras diferentes según el enfoque del análisis. En el Anexo II se pueden consultar los textos completos de las PQ.

#### 4.1.1 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA ESTRUCTURA

Varias son las razones por las que hemos elegido fijarnos en la estructura de los textos: en primer lugar, el recuento de palabras de la muestra llamaba, sin duda, la atención. En segundo lugar, contábamos con un elemento visual muy evidente: incluso antes de proceder a la lectura de los textos, se puede apreciar la distribución desigual de los mismos. De hecho, las traducciones tienden a la separación por párrafos, mientras que sus respectivos originales aparecen condensados en bloques más extensos.

Tras un vistazo minucioso e individualizado, nos damos cuenta de que también las oraciones han sufrido alteraciones estructurales. Ello se manifiesta frecuentemente en oraciones extensas que se han dividido en dos o hasta en tres en la traducción. Por supuesto, este proceder podría responder a la necesidad de claridad sintáctica del inglés, cuya flexibilidad estructural es limitada. Lo que nos ocupa no es tanto llegar a determinar el porqué de la estrategia, sino señalar cuáles nos parecen las consecuencias aparentes. Una frase compleja puede haberse construido de manera que exprese relaciones lógicas concretas. Al dividirla en varios fragmentos y simplificar su estructura al modo “sujeto-verbo-complemento”, se corre el riesgo de suprimir alguna de esas relaciones, a menos que se expliciten mediante otros recursos, como conectores y nexos. Van Dijk ilustra este fenómeno, en que las proposiciones se relacionan por su posición unas respecto a las otras, ya sea una generalización o una especificación; un contraste o una ejemplificación. Los siguientes ejemplos ponen de manifiesto el cambio de relación causa-consecuencia ligado al orden de las ideas (van Dijk 2008: 247):

“(14a) La economía prosperó. Los trabajadores inmigraron a Europa”.

“(14b) Los trabajadores inmigraron a Europa. La economía prosperó”.

Así, cuando nos centramos en la estructura, aunque nos refiramos a la macroestructura, queremos estudiar las consecuencias internas y a escala reducida.

Hemos extraído el siguiente ejemplo, que hacemos constar con el número de referencia asignado por el Parlamento Europeo, y en el orden “original > traducción” (la negrita es nuestra en este y los siguientes ejemplos señalados en el análisis).

*Ref.: E-009199-15*

*“Si la France, par la voix de son ministre de l'intérieur, a précisé qu'elle était à l'origine de cette idée, plusieurs autres États membres, la Hongrie en tête, n'ont pas caché leur désapprobation face à cette mesure”.*

*“The French Minister of the Interior has revealed that the idea originated from France. Several other Member States, led by Hungary, have made no secret of their disapproval of the measure.”*

La oración en francés, bastante extensa, contrapone dos actitudes diferentes ante la llegada de refugiados, a través de una estructura concreta (“Si...”). En la traducción, se ha apostado por una simplificación sintáctica y un orden típico del inglés. La información es la misma, pero la relación se ha vuelto menos visual por la falta de nexos o palabras que actúen como marcadores.

#### *El calco y la complejidad estructural innecesarios*

En contraposición al el fenómeno anterior, encontramos oraciones en las que se ha optado por el calco estructural. El resultado son estructuras complejas, poco habituales en inglés (tampoco se trata en este contexto de textos jurídicos que justifiquen la sintaxis). Lo que ha ocurrido es que se prescinde en ocasiones de recursos, como el genitivo sajón, que acortan las estructuras.

*Ref.: E-014135-15:*

*“Une fois de plus, ce sera à eux de payer pour une politique lâche des dirigeants des institutions européennes”.*

*“Once again, it will be **they who** will be footing the bill for a cowardly policy pursued by the leaders of the European institutions”.*



En esta oración, la traducción reproduce la estructura del original, incluido el énfasis que aporta “*ce será... de*”. La estructura se vuelve compleja ya que aparecen dos verbos y dos pronombres que hacen referencia al mismo sujeto (“*they*” y “*who*”) es poco natural y “*wordy*” o recargada. La inflexión podría haberse reproducido en inglés mediante un verbo modal de obligación.

En varias de la preguntas nos hemos encontrado con un fenómeno que hemos clasificado como estructural, ya que su incidencia, aunque relacionada con la terminología del ámbito que nos ocupa, de la cual hablaremos más adelante, no tiene en esta su raíz. El calco, en los siguientes ejemplos sí era posible y deseable, precisamente para favorecer la fluidez.

*Ref.: E-006907-15*

*“(...) les pays d’origine des migrants”*

*“(...) the countries from which immigrants originate”*

*Ref.: E-009067-15*

*“(...) les pays d’origine de certains migrants...”*

*“The countries where immigrants come from...”*

En estos ejemplos, nos encontramos con una traducción más extensa que el original y una estructura compleja. Habría sido posible el uso de la expresión “*countries of origin*” en lugar de emplear oraciones relativas. La traducción posibilita hacer referencia a todos los países desde los que los inmigrantes llegan a la UE y no solo aquellos de donde son originarios. Es decir, se alude a las condiciones de los países de tránsito/paso.

#### *Paso de estructura negativa a afirmativa*

La simplificación de las estructuras también tiene lugar en el plano afirmativo-negativo. En varias ocasiones se reformulan las frases negativas como afirmativas en inglés. De este modo, se evitan estructuras complejas en oraciones de por sí extensas, pero de nuevo se corre el riesgo de perder matices de la lengua francesa que inciden en un hecho mediante la negación del mismo. Es una estrategia útil, cuando la estructura del

texto meta va a complicarse demasiado o puede aparecer una doble negación. En una sola PQ vemos que se recurre a esta técnica varias veces:

*Ref.: E-009199-15*

*“La répartition des migrants par quota, par ailleurs, a un coût non négligeable”.*

*“The distribution of migrants in quotas is also very expensive”.*

*“La Commission, de son côté, ne consent à verser que...”.*

*“The Commission itself is only willing to pay...”.*

En este segundo fragmento, aparte de la complejidad a la que daría lugar la estructura negativa, ocurre lo siguiente: el verbo en francés “(no) consentir” aporta ya un matiz negativo en este contexto, en oposición a “(solo) estar dispuesto”, que tiene implicaciones más positivas.

#### 4.1.2 TERMINOLOGÍA Y LENGUAJE “SENSIBLE”

Un aspecto crucial de la traducción institucional es el uso de terminología coherente y, de algún modo, fijada o aprobada por el organismo en cuestión. Además de la jerga propia del lenguaje jurídico (todo aquello relacionado con leyes, directivas, tratados, acuerdos, etc., de las que se trata habitualmente en el contexto de la Unión Europea), consideramos en este análisis la terminología del tema delimitado, en este caso todas aquellas expresiones relacionadas con las migraciones, los inmigrantes y las formas en que entran en un país extranjero, así como las peticiones de asilo y los diferentes estatus que se les otorgan.

IATE, la base de datos terminológica de la UE, recoge varias opciones tanto en inglés como en francés para referirse a personas que atraviesan las fronteras de un país de manera ilegal<sup>27</sup>:

## FRANCÉS

### Migrant illégal / clandestin / irrégulier

Recomienda que se utilicen de la siguiente manera, basándose a su vez en las directrices de la OIM (Organización Internacional para las Migraciones):

- Se recomienda no utilizar la expresión “*migrant illégal*” por resultar estigmatizante e ir en contra de los esfuerzos internacionales por la protección de los derechos humanos.
- “*Immigré irrégulier*” o “*immigré en situation irrégulier*” es la forma que IATE califica como adecuada.
- Del mismo modo, se puede hacer referencia a “*clandestin*” o “*immigré clandestin*”.

La recomendación es menos estricta cuando nos referimos a la “*immigration*” como actividad, donde podemos recurrir sin problemas al adjetivo “*illégal*”, con el mismo valor que “*irrégulier*” y que “*clandestin*” (si bien, esta última forma se considera la menos jurídica). IATE establece una diferencia respecto al uso de estas alternativas: “La distinction qui est parfois faite entre ‘clandestine’ et ‘illégale’ concerne en réalité non pas l’immigration mais la façon dont l’immigré est entré dans le pays”.

## INGLÉS

### Illegal / clandestine / irregular immigrant

Por su parte, las recomendaciones de IATE para el uso de estos términos en inglés, y siguiendo los criterios de la OIM, son las siguientes:

---

<sup>27</sup> Ver la ficha completa de estos términos en IATE:  
<http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=815966&langId=&query=illegal%20immigrant&sourceLanguage=en&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=es&targetLanguages=fr>

- En el contexto de la UE se debe emplear el término “*irregular immigrant*”.
- El adjetivo “*illegal*” queda limitado a la expresión “*illegal immigration*”, es decir, se aplica a la acción o la situación pero, tal y como ocurre en francés, no a una persona.
- En inglés, el uso del adjetivo “*clandestine*” connota secretismo u ocultación y por tanto no se utiliza en este contexto.

Sin embargo, la base de datos nos advierte de que “*In English, although there may be nuances between the terms 'clandestine migration' and 'illegal/irregular migration', 'illegal/irregular immigration' and 'undocumented migration', to a large extent they are used loosely, and often interchangeably*”<sup>28</sup>.

También hemos tenido en cuenta términos como “*demande(ur) d’asile*”, “*massive*” o “*de masse*”. Todos estos podrían suponer una mayor dificultad a la hora de traducir; además, se trata de realidades “sensibles” con implicaciones ideológicas (van Dijk). En especial, hemos querido fijarnos en las opciones escogidas por los autores de las preguntas, que no siempre han sido las recomendadas por la Unión Europea, y cómo las han trasladado los traductores. En esta coyuntura, se ha de decidir entre mantener la expresión “equivalente” políticamente incorrecta o traducir de acuerdo a las recomendaciones terminológicas. No obstante lo cual hemos observado con mayor frecuencia el fenómeno a la inversa: el uso en las traducciones de terminología que la UE recomienda explícitamente evitar mientras que en los originales la denominación era una de las aceptadas.

*Ref.: E-008967-15*

*“Projet de quotas de migrants illégaux”.*

*“Illegal immigrant quota project”.*

---

<sup>28</sup> “Aunque en inglés los términos ‘*clandestine migration*’, ‘*illegal/irregular migration*’, ‘*illegal/irregular immigration*’ y ‘*undocumented migration*’ difieran en el matiz, se emplean sin restricciones, y a veces son intercambiables”.

Este fragmento utilizaba originalmente la denominación que la UE recomienda evitar; la traducción la mantiene. Es un buen ejemplo de una estrategia en que se reproduce el registro y la adecuación del autor.

*Ref.: E-007308-15*

*“(…) l'accueil massif des clandestins en Europe.”*

*“(…) huge numbers of illegal immigrants being admitted into Europe”.*

*Ref.: E-012735-15*

*“(…) l'arrivée massive de migrants clandestins”.*

*“(…) massive influx of illegal migrants”.*

*Ref.: E-012804-15*

*“Plus tôt cet été, M. Juncker proposait la répartition de 40 000 clandestins par quotas”.*

*“Earlier in 2015, Juncker proposed a permanent relocation scheme and a quota system to distribute 40 000 irregular migrants throughout the EU”.*

Estos tres casos dan cuenta de la traducción que con más frecuencia encontramos: el autor utiliza la denominación “*clandestin*”, que es aceptable para la UE, pero en la versión inglesa se opta por “*illegal*”.

*Ref.: E-006041-15*

*“(…) le flux d'immigration clandestine détectée...”*

*“(…) the inflow of detected illegal immigrants...”*

En este ejemplo se puede observar un fenómeno similar al descrito anteriormente. La diferencia es que el traductor ha optado por cambiar “*immigration*” por “*immigrants*”,

probablemente para poder construir de manera más cómoda su frase. El resultado es la denominación incorrecta, que no lo sería si se hubiera mantenido “*immigration*”.

*Ref.: E-009963-15*

*“(…) migrants illégaux...”*

*“(…) illegal immigration...”*

En estos fragmentos, el cambio a “*immigration*” ha favorecido al traductor ya que no ha incurrido en el uso de un término cuyo uso se recomienda evitar.

Por otra parte, se emplean las denominaciones recogidas en la base de datos IATE “*flux migratoire*”, “*migration massive*”, “*crise de migrants*”, “*large-scale immigration*”, etc. Cabe decir que solo hemos registrado el uso de la denominación “*réfugié*” en una PQ de las seleccionadas<sup>29</sup>, en la cual el autor se cuestiona si los inmigrantes procedentes de Siria e Iraq son refugiados de guerra o si emigran por motivos económicos. Según Reboul (1980), calificar a los inmigrantes de “refugiados” supondría reconocerles los derechos de asilo y la legalidad de su entrada, cuando el objetivo casi unánime de todos los MP de los grupos escogidos es evitar su llegada a Europa.

#### 4.1.3 ADICIONES Y OMISIONES DE INFORMACIÓN

No hemos observado en las traducciones el recurso a la omisión de información. Por el contrario, se ha encontrado una clara adición, que podría responder a la necesidad de contextualizar al referirse el dato a una organización ajena a la Unión Europea.

*Ref.: E-014185-15*

*“La fermeture de 80 % des services de santé et de 56 programmes de santé de l'aide internationale...”*

---

<sup>29</sup> Nos referimos a la pregunta E-014135-15, en la que se alude a la “*crise de réfugiés*”; por su parte en la pregunta E-014185-15, se hace mención a ACNUR.

*“(...) and the UN's closure of 80% of its health services and 56 of its health programmes in Iraq and Syria ...”*

Las adiciones también son un recurso empleado a menudo en traducción para aportar más información sobre alguna realidad cultural, o *realia*, que no exista en la cultura de destino. Tenemos ejemplos de ocurrencias de *realia* en nuestra muestra, pero no se han añadido explicaciones o perífrasis más allá de la que muestran estos fragmentos:

*Ref.: E-006907-15*

*“En France, le nombre de chômeurs (catégories A, B et C) dépassait officiellement...”*

*“In France, the number of people without work (category A, B and C unemployed) officially broke...”*

#### 4.1.4 SELECCIÓN DEL LÉXICO: FIDELIDAD Y NEUTRALIZACIÓN

Quizás este sea el aspecto más interesante de nuestro análisis, ya que la selección del léxico no puede dejarse al azar en el discurso político. Se trata también del aspecto más sutil, ya que las diferencias que analizaremos se encuentran a menudo a nivel de matices, que desencadenan una reacción u otra en el lector. Nuestro corpus está constituido por textos formulados por eurodiputados de los grupos situados más a la derecha y algunos que se oponen abiertamente a Europa. No faltan preguntas planteadas de manera dura, opiniones negativas, en ocasiones racistas y xenófobas, e incluso descalificativos hacia la Comisión Europea. El tema de la crisis de refugiados se aborda con frialdad.

Observamos dos patrones de comportamiento en nuestro corpus. Por una parte, encontramos elementos que, en este contexto, juzgamos sensibles y potencialmente cargados de connotaciones cuya intensidad se ve de algún modo atenuada en la traducción, bien sea porque se ha optado por una expresión genérica o neutra, bien porque el léxico escogido no alcanza a reproducir el matiz original. Por otra parte, tenemos el

caso contrario, en que la traducción se mantiene a la altura del original. Veamos algunos ejemplos detalladamente:

#### *Atenuación*

Reunimos bajo esta categoría las diversas neutralizaciones de matices o connotaciones que hemos percibido en nuestro corpus.

*Ref.: E-008698-15*

*“Depuis que sa nouvelle politique a été mise en place, l’Australie peut se flatter d’avoir réduit considérablement le nombre de bateaux essayant de gagner ses côtes...”*

*“Implementing **this new policy has** considerably **reduced** the number of boats trying to reach the Australian coast...”*

La estructura original coloca a Australia como el sujeto de la acción (la reducción) y le concede el mérito por ello, mientras que en inglés la sintaxis ha cambiado y Australia pasa a ocupar un plano más discreto. Además, encontramos “*peut se flatter*”, lo cual en inglés se ha omitido; el traductor ha optado por una formulación más neutra, que no “acentúa las virtudes” del “nosotros”.

*Ref.: E-008698-15*

*“La Commission peut-elle expliquer les raisons de son opposition au modèle australien alors qu’il est celui qui sauve **le plus de vies** ?”*

*“Can the Commission explain why it is so against the Australian approach when it clearly saves **so many lives**?”*

En el original se ha utilizado un superlativo para definir al modelo australiano de repatriación. La traducción sin embargo lo valora de manera más objetiva, mediante un determinante indefinido. Se produce una alteración en un dato, lo cual no debería suponer de ser este objetivo.



*Ref.: E-008967-15*

*“Or, **il s'avère que** ces migrants sont entrés illégalement sur le territoire d'un des États membres de l'Union européenne”*

*“However, these immigrants entered the territory of an EU Member States illegally.”*

Observamos en estas oraciones que se ha eliminado el énfasis que aporta lo señalado en negrita. Su función es la de constatar una realidad demostrada, matiz que se pierde en la traducción, que opta por omitirlo por completo.

*Ref.: E-008974-15*

*“La solidarité ne doit-elle pas d'abord viser les peuples européens”.*

*“Should solidarity not begin at home?”.*

Estos fragmentos son los títulos de sus respectivas preguntas. El problema observado es que la traducción del mismo resulta ambigua: no queda claro quién es el objeto de la solidaridad, únicamente el lugar donde esta debe practicarse.

*Ref.: E-008974-15*

*“(…) **vous** avez publié **votre** feuille de route pour faire face aux conséquences catastrophiques produites par l'immigration illégale”.*

*“(…) **the Commission** published a roadmap setting out measures to tackle the catastrophic consequences of illegal immigration”.*

El autor de la pregunta original ha decidido dirigirse a la comisión de “vous” varias veces y, sistemáticamente, el traductor ha cambiado esta forma por “the Commission” y la tercera persona del singular. Dado que lo común y recurrente en todos los ejemplos es que se dirijan a la Comisión en tercera persona, concluimos que trata de una directriz estilística y un rasgo típico del eurolecto.

Ref.: E-009067-15

*“(…) aucun **recul** n'est pris vis-à-vis des risques sanitaires…”*

*“(…) no one stops to think about the health risks…”*

Existe una diferencia entre “dar un paso atrás” y “pararse a pensar”. Además de ello, “reculer” implica reconocer que lo que se ha hecho no estaba bien.

Ref.: E-009199-15

*“ Seul le Danemark sera **épargné grâce** à un «opt-out» qui exclut sa participation à ce programme”.*

*“Only Denmark is **able to** opt out of this programme”*

En el original encontramos la expresión que hemos destacado en negrita, que nos remite inmediatamente a “deferencia”, “trato de favor” o incluso “perdonar la vida”. Según está expresado en el original, un sujeto elíptico es el que concede esa dispensa, y no es decisión del sujeto paciente (quien probablemente no tiene competencia para tomar una decisión así y debe acogerse a lo estipulado en los tratados). El traductor ha optado por algo mucho más neutro, “podrá”, y ha colocado como sujeto activo a “Dinamarca”.

Ref.: E-009963-15

*“(…) montre que les accords de Schengen constituent une **brèche** juridique et matérielle **dans laquelle** les migrants illégaux **s'engouffrent**”.*

*“(…) the Schengen agreements represent a legal and physical **breach** which is **allowing** large-scale illegal immigration”.*

El uso de “s’engouffrer” describe de forma muy visual el modo en que los inmigrantes penetran en Europa. En la traducción, se ha optado por un verbo, “allow”, más genérico que no es tan ilustrativo como el francés, a pesar de que se añada “large-scale”. Cambia el sujeto de la acción: en el original, “los inmigrantes” son un sujeto activo; en la traducción, son un sujeto pasivo, y es la legislación la que “permite” su entrada.

Ref.: E-012735-15

*“Ce n'est pas en dépensant **quelques millions d'euros** (...) que l'on traitera le problème à sa racine”.*

*“Spending **millions of euros** (...) will not tackle the problem at its roots”*

En este ejemplo, nos ha llamado la atención el matiz despectivo del francés. El inglés, nuevamente, se decanta por la neutralidad.

Ref.: E-012804-15

*“(...) le Président de la Commission se livre à un **plaidoyer en faveur** d'une immigration de masse toujours plus importante à destination des États membres”.*

*“(...) the President of the Commission **defended** the ever-growing stream of immigration into EU Member States”.*

En esta traducción vuelve a optarse por un verbo genérico que no aporta el mismo énfasis que el original. Como conocemos la ideología del emisor, precisamente en contra de esa inmigración masiva, podemos pensar que la perífrasis empleada en el original es irónica. Por el contrario, la neutralidad del verbo “*defend*” elimina por completo cualquier rastro de ironía.

Ref.: E-012804-15

*“(...) l'identité, la volonté et la souveraineté des **peuples européens** ...”.*

*“(...) the identities, the will and the sovereignty of the **citizens of Europe** ...”.*

La elección de “*peuples européens*” (en plural, además) está estrechamente vinculada a la ideología del autor: nacionalismo y antiintegrismo. La traducción no es inocente en absoluto, ya que “ciudadano” implica una conciencia de nacionalidad europea. No

obstante, también se trata de un rasgo de la jerga europea: es el modo políticamente correcto de referirse a los habitantes de Europa (Muñoz y Valdivieso 2007).

*Ref.: E-014135-15*

*“(...) à savoir plus de 455 millions d'euros **piochés dans les poches** des peuples européens”.*

*“(...) more than EUR 455 million **paid for** by the peoples of Europe”.*

En estos fragmentos hemos observado claramente que la traducción ha atenuado las palabras del autor. El original describe la manera en que se están afrontando los costes derivados de la política de inmigración de la UE, casi robando a los ciudadanos como lo haría un carterista. El inglés se vuelve neutro una vez más y elige un verbo genérico, “*paid for*”, señalando como sujeto (paciente) de la acción a los ciudadanos, con lo que el enfoque cambia totalmente.

*Ref.: E-014185-15*

*“**À en croire** la décision du Conseil instituant des mesures provisoires en matière de protection internationale...”*

*“The Council decision establishing provisional measures in the area of international protection...”*

En la traducción se ha evitado el matiz escéptico que aporta lo destacado en negrita.

### *Fidelidad*

Los traductores, en los siguientes textos, han mantenido la intención y las opiniones de los autores (por ofensivas o políticamente incorrectas que fueran) a través del lenguaje que han escogido para formular sus preguntas.

*Ref.: E-008974-15*

*“(...) autrement dit, les **‘bons élèves’** seront récompensés et les **‘mauvais élèves’** seront punis, et ce, au nom du principe de solidarité”*

*“(...) in other words, the ‘good pupils’ will be rewarded, whilst the ‘bad pupils’ will be punished, all in the name of the principle of solidarity.”*

La traducción ha mantenido íntegramente este fragmento, con una carga de ironía importante.

*Ref.: E-012804-15*

*“(...) proposition **heureusement** rejetée par les États membres”.*

*“(...) proposal which, **thankfully**, Member States spurned”.*

En esta pregunta, que trata sobre el reparto de inmigrantes por cuotas, el autor expresa su satisfacción por el rechazo a la acogida. El adverbio, en original y traducción, introduce subjetividad en una oración que, en caso contrario, sería referencial y factual.

*Ref.: E-012804-15*

*“Alors que la crise migratoire que subissent nos pays s'aggrave de jour en jour, la Commission a présenté, ce mercredi 9 septembre, un nouveau projet **aberrant**...”.*

*“With the migrant crisis in our countries worsening by the day, the Commission put forward yet another **absurd** plan on Wednesday, 9 September”.*

La traducción conserva la actitud despectiva y el calificativo hacia la Comisión, al contrario que otros ejemplos que veíamos en el subapartado anterior.

#### 4.1.5 LITERALIDAD

En relación con la sintaxis y el léxico, encontramos traducciones que se han mantenido muy cerca del original. Tanto es así que la estructura y el orden sintáctico, así como el vocabulario, coinciden con el francés. Se han mantenido equivalentes no solo semánticos, los cuales tratamos en el subapartado anterior, sino también formales, con lo que se ha disparado el uso de palabras cultas procedentes del latín o del francés.

Ref.: E-012735-15

*“Les États membres de l'Union européenne sont confrontés à un véritable torrent migratoire”.*

*“The Member States of the European Union are confronted with a veritable torrent of migrants”.*

*“Face à l'inaction des institutions européennes, certains pays tentent de contenir l'arrivée massive de migrants clandestins”.*

*“Faced with the inaction of the European institutions, some countries are trying to contain the massive influx of illegal migrants”.*

El paralelismo es casi completo en estos fragmentos de una misma pregunta. Se emplean palabras cuya forma es muy cercana a las del original; a veces, coinciden con léxico culto en inglés (“*veritable*”, “*torrent*”) procedente del francés y del latín.

Ref.: E-011009-15

*“La déstabilisation du monde arabe par l'interventionnisme occidental a provoqué un **afflux massif** de clandestins sur les côtes européennes”.*

*“The destabilisation of the Arab world by western interventionism has caused a **huge wave** of illegal migrants **to break** on Europe's shores”*

La estructura de la traducción mantiene un marcado paralelismo con la original. En este ejemplo, en la traducción se han introducido más imágenes relacionadas con el agua para referirse a la llegada de inmigrantes.

#### 4.1.6 CREACIÓN DE UN CAMPO SEMÁNTICO

Al hilo del último ejemplo, hemos observado que, a pesar de que se han utilizado los términos recogidos en la base de datos IATE para denominar la llegada de los

inmigrantes al continente europeo (tales como “*aflux massif*”, “*crise migratoire*”, “*migration de masse*”, etc., y sus correspondientes traducciones al inglés, “*massive influx*”, “*migrant crisis*” y “*mass migration*”), es recurrente el uso de metáforas relacionadas con el mar y el agua en movimiento. Aparecen en los originales, pero su uso se intensifica en inglés. De hecho, van Dijk comenta este fenómeno (van Dijk 2007). Se trata de una serie de imágenes frecuentes en el discurso político sobre la inmigración. Veamos algunos ejemplos:

*Ref.: E-010322-15*

*“Cette décision est une réaction épidermique face à un véritable **raz-de-marée** migratoire”.*

*“This decision is a knee-jerk reaction to a veritable **tidal wave** of migration”.*

En el original se utiliza la imagen del tsunami, que se reproduce como tal en inglés.

*Ref.: E-013386-15*

*“Il est clair que la Commission n'entend pas mettre fin à la **déferlante migratoire** qui s'abat sur les nations européennes”.*

*“The Commission clearly does not intend to put a stop to the **flood of migrants which is inundating Europe.**”*

En este caso, en la traducción la imagen cambia ligeramente: pasa de ser una ola que rompe contra Europa a una inundación. Apreciamos un matiz diferente en el inglés, ya que parece haberse perdido la violencia con que una ola rompe.

*Ref.: E-012804-15*

*“(…) le Président de la Commission se livre à un plaidoyer en faveur d'une **immigration de masse** toujours plus importante à destination des États membres.”*

*“(...) the President of the Commission defended the ever-growing **stream of immigration** into EU Member States”.*

En este fragmento, es el traductor el que se ha alejado del término “*mass migration*” y ha introducido la referencia acuática, con “*stream*”. Se mantiene, no obstante, el sentido intacto puesto que, en su sentido figurado, esta palabra remite a “oleada” o “a raudales”, y no a una corriente pequeña de agua.

*Ref.: E-012735-15*

*“Les dirigeants de ces pays (...) font pourtant ces choix en raison de l'incapacité de l'Union à trouver une solution durable à cette **submersion migratoire**”.*

*“These countries’ leaders (...) are merely making choices as a result of the Union’s inability to find a lasting solution to this **flood of migrants that threatens to submerge it**”.*

En este ejemplo, el autor ha utilizado una palabra que puede referirse tanto a “sumergir” como a “invadir”. El traductor ha optado por el primero de los sentidos, y ha hecho hincapié en la metáfora acuática, como vemos destacado en negrita. Asimismo, se ha introducido la palabra “*threatens*”, la cual aporta un matiz negativo a la idea, que no era tan patente en el original.

*Ref.: E-011009-15*

*“(...) a provoqué un afflux massif de clandestins sur les côtes européennes”.*

*“(...) has caused a **huge wave** of illegal migrants to **break** on Europe's shores”.*

Retomamos este ejemplo, comentado en el apartado anterior. En la traducción se ha optado por referirse a la inmigración masiva como “ola de inmigración” que “rompe” en las costas europeas.



Ref.: E-011009-15

*“L’Italie et la Grèce, **submergées** il est vrai **par ces vagues** migratoires, demandent ainsi aux autres États membres de...”*

*“Italy and Greece, which are **drowning in the influx**, are asking other Member States to...”*

En este ejemplo, observamos el uso imágenes similares en el original y traducción, No obstante, esta introduce un matiz diferente: “ahogarse”. Este verbo denota la urgencia y angustia en mayor grado que el elegido por el autor de la pregunta.

#### 4.2 Discusión de resultados del análisis

Hemos podido encontrar, en una muestra reducida del extenso corpus de preguntas parlamentarias de la UE, dificultades y tácticas aplicadas en la traducción de estos textos. No esperábamos encontrar problemas graves (sentidos incorrectos o alteraciones evidentes). Se han resuelto la mayoría de dificultades de traducción que plantea el discurso político, las cuales señalábamos en el apartado 3. No obstante, hemos detectado la presencia de aspectos recurrentes en los textos meta que consideramos que no se adecúan por entero a la intención y la función de los originales. Recordemos que el ritmo de trabajo de los traductores en la DGT es frenético<sup>30</sup> (DGT 2009) y que, como señalamos, los textos analizados tratan cuestiones ideológicas muy sensibles (humanitarias y sociales).

En relación con las (en apariencia contradictorias) pautas de la Comisión sobre la conciliación de fidelidad y la naturalidad, algunas traducciones contienen estructuras y léxico muy literales. No obstante, solo en 2 del total de 17 PQ hemos apreciado paralelismo estructural y léxico de longitud considerable (casi toda la pregunta). En otras 3 preguntas, hemos identificado calcos estructurales que se limitan al nivel de sintagma o de oración (es decir, aparecen puntualmente).

Constatamos una serie de desviaciones en las traducciones, en especial en la selección de léxico (sobre todo, verbos) y la determinación de sujetos (que pasan a ser objetos, o cambian de activo a paciente). En general, se trata de matices de sentido que

---

<sup>30</sup> En 2008, los 1750 traductores de la DGT tradujeron un total de 1 805 689 páginas (DGT 2009).

cambian en el texto meta; no obstante, dadas la función y la intención de las PQ, dicha alteración del sentido merece ser puesta de manifiesto. La tendencia mayoritaria es la neutralización o, como la hemos llamado en nuestro análisis, atenuación (eliminación de valoraciones negativas hacia la Comisión Europea en general), que relacionamos con la necesidad de un lenguaje políticamente correcto. Sin embargo, detectamos algunos casos de intensificación (localizados en descripciones de inmigrantes): hemos analizado, aunque no bajo un epígrafe concreto, 4 preguntas en que se intensifica la idea de la llegada masiva de inmigrantes y el peligro que ello supone para Europa (apartado 4.1.6, sobre metáforas acuáticas) y, por otra parte, otras 4 PQ en las que se emplea una denominación no recomendada por la UE, “*illegal immigrant*”, en el apartado 4.1.4.

Es de destacar este uso constante de terminología que IATE desapruueba en las traducciones, en textos en que los autores emplean un término aceptado (“*clandestin*”). Suponemos que se debe a en inglés existe un falso amigo o cognado, “*clandestine*”, palabra que la base de datos recomienda evitar en este contexto.

Nos hemos fijado, igualmente en la reestructuración sistemática de la información en los textos meta. Este proceso, que puede responder a la necesidad de simplicidad sintáctica del inglés, altera algunas relaciones lógicas del original. Por otro lado, fenómenos como la omisión o la adición no son relevantes para nuestro análisis por su baja frecuencia de aparición; la única adición que hemos encontrado respondería a una necesidad de proporcionar información de contexto para la Comisión.

Vistos estos resultados, nos hemos aventurado a formular distintas hipótesis que expliquen las decisiones traductorales observadas. Por una parte, constatamos una tendencia hacia el calco tanto en estructuras como en léxico, la cual podría deberse al hecho de que el francés es aún una lengua importante en las instituciones. Asimismo, la causa podría residir en la preferencia por la literalidad, que viene marcada desde los libros de estilo de la UE, por temor a no decir exactamente lo mismo (como hemos mencionado ya, las traducciones tienen el mismo valor que los originales).

Al mismo tiempo, nos hemos referido a una tendencia, más frecuente que la anterior, a una selección lexical y una reorganización estructural que atenúa las ideas del original, en especial aquellos fragmentos más duros con las políticas de la Comisión o con los inmigrantes; el resultado es una serie de expresiones más “políticamente correctas”, en armonía con el eurolecto. Puede tratarse de una estrategia consciente de

neutralización; pero según los autores considerados en el apartado 3 de este trabajo, también podría deberse a una interpretación poco adecuada. La intención subyacente podría haber quedado oculta por la sutilidad y los matices de sentido de algunas de las palabras utilizadas en francés. La falta de tiempo para buscar el equivalente adecuado en función del *background* del emisor podría ser un factor de riesgo que dé lugar a ello.

Finalmente, hemos considerado globalmente la calidad del inglés traducido. Como mencionábamos, hemos observado con frecuencia la ocurrencia de calcos del francés y de algunas estructuras innecesariamente complejas que no fluyen con naturalidad. A la vez, se tiende a la corrección política y a los rasgos del eurolecto. Con ello, constatamos que incluso el inglés, la *lingua franca* de la UE, puede perder “algo” con la traducción, en especial en las condiciones en que hemos desarrollado este análisis.

## 5. Conclusiones

Nuestro objetivo primordial era valorar el trabajo de traducción en el Parlamento Europeo. La coordinación entre tantos traductores y combinaciones lingüísticas supone de por sí un reto. Además, el tema de los textos seleccionados, la intención de los autores y las recomendaciones de la UE para traductores aumentan la presión sobre estos profesionales, que se ven atrapados en la disyuntiva entre eurolecto y lenguaje natural. A pesar de que las reescrituras son correctas la mayoría de las veces, no hemos pasado por alto la tendencia a expresarse de modo políticamente correcto.

Hemos intuido dos tendencias de carácter opuesto en las traducciones analizadas en lo que respecta a la elección del léxico y a las estructuras: el recurso a la literalidad absoluta y a la neutralización de matices. Estas estrategias se dan a escala muy reducida: en determinados verbos y adjetivos, así como en la reformulación de algunas ideas, todo lo cual coincide con los fragmentos en los que la expresión de ideología se hace más evidente, según los estudios de van Dijk.

De hecho en nuestro corpus hemos podido localizar muchos de los rasgos señalados que nos permiten identificar la ideología subyacente: entre otros, se evita la palabra “refugiado” y se destacan los defectos del “otro” (la Comisión) y las virtudes del “nosotros” (los gobiernos que no permiten la entrada de refugiados en sus territorios). Esta última característica es menos apreciable en los textos meta, ya que tales matices han quedado algo erosionados tras la traducción.

Hemos podido constatar efectivamente, como señalaban algunos de los autores citados más arriba, un cambio en la naturaleza del discurso político de estos dos grupos euroescépticos, que abandonan el léxico tecnócrata y se decantan por el populismo y las técnicas del discurso ideológico enumeradas por van Dijk.

Respecto a la calidad del inglés como lengua meta, hemos de decir que no esperábamos encontrar un lenguaje tan influido por el idioma de origen. Nos parece que la recomendación de mantenerse fiel se interpreta como ser literal, y por ello abundan los calcos. En general, se percibe la influencia del eurolecto. Concluimos que el inglés institucional sufre bastante dado el uso que de él se hace: creación de legislación comunitaria adaptada a las realidades de 28 Estados diferentes y comunicación entre

hablantes no nativos, que importan sus propias realidades. Aunque el inglés sea el idioma hegemónico e influya tanto sobre otras lenguas, vemos que no resulta indemne.

De cualquier modo, para confirmar algunas de las hipótesis planteadas en nuestro estudio, sería relevante realizar un análisis similar con otros pares de lenguas, lo cual no hemos podido llevar a cabo aquí por limitaciones de espacio. Con cada lengua, viene asociado un Estado miembro, una realidad y una forma de pensar diferentes.

Otra forma interesante de abordar este análisis sería establecer una comparativa de la traducción a varias lenguas de una misma pregunta. Ese tipo de traducciones las encontramos entre las PQ formuladas por los grupos parlamentarios mayoritarios. Debido a la composición del parlamento, los grupos minoritarios (como los seleccionados para nuestro análisis) suelen aglutinar a eurodiputados de la misma nacionalidad, mientras que los populares y los socialistas son más diversos. Además, los grupos mayoritarios envían sus preguntas conjuntamente, con lo cual se han de traducir los textos a las lenguas de los estados de todos los eurodiputados.

Otro análisis provechoso resultaría de comparar las preguntas sobre este tema formuladas a lo largo del tiempo. Hemos escogido el año 2015, pero una vez que las de 2016 se traduzcan y respondan, se podrían observar posibles cambios en el abordaje de la traducción.

## Bibliografía

1. Bonet, Josep. 2004. “Cuestiones de terminología en la Dirección General de Traducción”. En *Las palabras del traductor: Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción”*, coordinado por Luis González y Pollux Hernández. Bruselas: Esletra 243-254.
2. Cano Montejano, José Carlos. 2014. “Elecciones europeas 2014: el auge de los extremismos políticos en tiempos de desconfianza política”. *Foro Europa Ciudadana* [web]. 2 de mayo de 2016: [http://www.europaciudadana.org/wp-content/uploads/2014/04/FEC\\_Informe\\_EleccionesPE2014.pdf](http://www.europaciudadana.org/wp-content/uploads/2014/04/FEC_Informe_EleccionesPE2014.pdf)
3. Comisión Europea. 2012. *2011 Annual Activity Report. Secretariat-General*. 23 de abril de 2016. [http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/aar/doc/sg\\_aar\\_2011.pdf](http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/aar/doc/sg_aar_2011.pdf)
4. Comisión Europea. 2015a. *2014 Annual Activity Report. Secretariat-General*. 23 de abril de 2016. [http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/aar/doc/sg\\_aar\\_2014.pdf](http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/aar/doc/sg_aar_2014.pdf)
5. Comisión Europea. 2015b. *Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas (preguntas y respuestas) Hoja Informativa*. 3 de mayo de 2016. [http://europa.eu/rapid/press-release\\_MEMO-15-5597\\_es.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-15-5597_es.htm)
6. Comisión Europea. DGT. 2010a. *Guía del departamento de lengua española I: redacción y presentación*. Bruselas y Luxemburgo.
7. Comisión Europea. DGT. 2010b. *Guía del departamento de lengua española II: redacción y presentación*. Bruselas y Luxemburgo.
8. Comisión Europea. DGT. 2009. *Traducir para una comunidad multilingüe*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
9. Comisión Europea. DGT. 2010c. *Traducción e interpretación: las lenguas en acción*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
10. De la Baume, Maïa. 2015. “Do MEPs ask too many questions? Do they?”. *Politico*. 3 de mayo de 2016. <http://www.politico.eu/article/meps-ask-too-many-questions-parliament-brussels-eu/>
11. Gobin, Corinne. 2011. “Des principales caractéristiques du discours politique contemporain...”. *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* 169-186. 14 de diciembre de 2015. <http://semen.revues.org/9018>
12. Goodwin, Charles y Alessandro Duranti. 1992. *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press. <http://www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/duranti/reprints/rethco.pdf>
13. Györffi, Miklós. 2015. “La política lingüística. Fichas técnicas sobre la Unión Europea”. *Parlamento Europeo* (Web). 15 de marzo de 2016. [http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/es/displayFtu.html?ftuId=FTU\\_5.13.6.html](http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/es/displayFtu.html?ftuId=FTU_5.13.6.html)

14. Hix, Simon, Roger Scully y David M Farrel. 2012. “National or European Parliamentarians? Evidence from a New Survey of the Members of the European Parliament”. *JCMS: Journal of Common Market Studies*, 50: 670–683. 13 de febrero de 2016. <http://www.lse.ac.uk/government/research/resgroups/EPRG/pdf/Hix-Scully-Farrell.pdf>
15. Hobsbawm, Eric. 1991. *Naciones y nacionalismos desde 1780*. [Orig. *Nations and Nationalisms since 1780. Programme, myth, reality*]. Traducido por Jordi Beltrán. Cambridge: Cambridge University Press.
16. Huygue, François-Bernard. 2009. “Imposer l’idéologie par le choix des mots”, *Huyghe.fr* (web). 11 de abril de 2016. [http://www.huyghe.fr/actu\\_205.htm](http://www.huyghe.fr/actu_205.htm)
17. Jensen, Christian B., Sven-Oliver Proksch y Jonathan B. Slapin. 2013. “Parliamentary Questions, Oversight, and National Opposition Status in the European Parliament”. *Legislative Studies Quarterly*, 38: 259–282. 10 de diciembre de 2015.
18. Laclau, Ernesto. 1996. “Política y los límites de la modernidad”. *Debates políticos Contemporáneos*. Editores P y V. México
19. Los, Jimmy y Frank Markovic. 2013. “The parliament strikes back: MEP questions to the EU”. *European Public Affairs* (blog). 2 de marzo de 2016. <http://www.europeanpublicaffairs.eu/the-parliament-strikes-back-mep-questions-to-the-eu-bodies/>
20. Martín Ruano, M. Rosario. 2012. “Traducción e identidad(es): asimetrías, conflictos y posibilidades”. En *Ensayos sobre traducción jurídica e institucional/Essays on Legal and Institutional Translation*, ed. por Icíar Alonso, Jesús Baigorri y Helen J. L. Campbell. Granada: Comares, 43-68
21. *MEPRanking.eu, the best quantitative analysis of the EP activity* (web). 3 de mayo de 2016. <http://www.mepranking.eu/>
22. Muñoz Martín, Francisco Javier y María Valdivieso Blanco. 2004. “La importación lingüística en una relación simétrica. Español e inglés, dos socios desiguales”. *Actas del III Congreso El Español, Lengua de Traducción: Contacto y contagio*, 467-494. 5 de marzo de 2016. [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/042\\_munoz-valdivieso.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/042_munoz-valdivieso.pdf)
23. Muñoz Martín, Francisco Javier y María Valdivieso Blanco. 2007. “Autoridad y cambio lingüístico en la Traducción Institucional”. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, Número XIII, julio de 2007. 1 de marzo de 2016. [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_C\\_Mu%F1oz-Valdivieso.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_C_Mu%F1oz-Valdivieso.htm)
24. Parlamento Europeo. (s/f). Preguntas y declaraciones. *Parlamento Europeo* (web). <http://www.europarl.europa.eu/plenary/es/parliamentary-questions.html>
25. Patz, Ronny. 2012. “Statistics: Questions from the EU Parliament to the Commission”. *Polscieu*. 3 de mayo de 2016.

- <http://polscieu.ideasoneurope.eu/2012/06/20/statistics-questions-from-the-eu-parliament-to-the-commission/>
26. Proksch, Sven-Oliver y Jonathan B. Slapin. 2011. "Parliamentary questions and oversight in the European Union". *European Journal of Political Research*, 50: 53–79. 10 de diciembre de 2015.
  27. Reboul, Olivier. 1980. *Lenguaje e Ideología*. [Orig. *Langage et Idéologie*]. Traducción de Milton Schinga Prósper. París : Presses Universitaires de France.
  28. Renard, Camille .2016. "Europe : la carte des extrêmes droites". *France Culture*. 28 de abril de 2016. <http://www.franceculture.fr/politique/europe-la-carte-des-extremes-droites#>
  29. Unión Europea. (s.f.). Ficha completa de la entrada "migrant" (francés e inglés) IATE ID: 2250367. Fuente: Council. IATE. Consultado el 25 de enero de 2016. <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=2250367&langId=&query=migrant%20irr%C3%A9gulier&sourceLanguage=fr&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=en>
  30. Van Dijk, Teun A. 2007. "Politique, Idéologie et Discours". [Orig. *Politics, Ideology and Discourse*]. *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* 21. Traducido por Emmanuelle Bouvard y Adèle Petitclerc. 10 marzo de 2016. <http://semen.revues.org/1970>
  31. Van Dijk, Teun A. 2008. "Semántica del discurso e ideología". [Orig. *Discourse Semantics and Ideology*]. *Discurso & Sociedad*, Vol 2(1) 2008 201-261, Traducido por Cristina Perales. 30 de enero de 2016. <http://www.dissoc.org/ediciones/v02n01/DS2%281%29Van%20Dijk.pdf>
  32. Wagner, Emma, Svend Bech y Jesús M. Martínez. 2002. *Translating for the European Union Institutions*. Ed. por Anthony Pym. Manchester: St. Jerome



## Anexo I

- **Traducción de pregunta parlamentaria citada en la página 6:**

**Ref.: E-010209-13**

Nuestra traducción al español:

### **Límite de compra en tiendas de Louis Vuitton**

La firma Louis Vuitton ha establecido supuestamente un límite en el número de productos (en concreto, de sus bolsos para señora) que cada cliente puede adquirir en sus tiendas.

¿Puede confirmar la Comisión la existencia de esta práctica?

¿Cree que este límite es compatible con la legislación europea actual, con los principios del mercado libre y la competencia, y con las leyes que rigen la oferta de bienes de libre venta al público?

¿Podría confirmar que las políticas de empresa de Louis Vouitton respectivas a la fase de producción se caracterizan por el uso frecuente de recursos globales, por el recurso a los procedimientos de deslocalización y por la considerable variación eventual de los precios finales de los productos de la firma según el mercado en el que se comercialicen?

¿Considera que es legítimo aplicar una medida que, solo permitiendo al productor beneficiarse de los procedimientos basados en la globalización económica y la globalización de la producción, impide que se adquieran productos en un mercado en que se ofrecen a los consumidores a precios más favorables?

¿Cree la Comisión que, de confirmarse, esta medida debería considerarse proteccionista y por tanto prohibirse de conformidad con la legislación vigente?

Por último, ¿cree que se debería poner en marcha una investigación acerca de este asunto?

## Anexo II

Adjuntamos a continuación los textos completos de las preguntas parlamentarias con las que hemos trabajado. Al igual que con los ejemplos extraídos para ilustrar el análisis, utilizaremos el número de referencia asignado por la UE. Los colocaremos por parejas: primero el original (francés), seguido de su traducción (inglés).

Añadimos igualmente la información contextual (autor, fecha y destinatario) en el formato en que aparece en el repositorio digital (<http://www.europarl.europa.eu/plenary/es/parliamentary-questions.html>). Esperamos así facilitar que al lector la búsqueda de las preguntas.

**Ref.: E-006041-15**

16 avril 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Aymeric Chauprade (NI) , Steeve Briois (NI)

### **Objet: L'Union européenne doit-elle continuer à s'occuper d'immigration?**

En 2014, l'Europe est le premier continent d'immigration légale et clandestine: chaque année, l'Union européenne accueille plus de 1,5 million de migrants réguliers; selon des estimations officielles (Eurostat), on recensait, au troisième trimestre 2014, 128 725 séjours irréguliers sur le territoire. Toujours selon les données officielles, le flux d'immigration clandestine détectée n'a jamais été aussi élevé qu'en 2014, en hausse de 170 % par rapport à 2013. Il devrait bondir encore en 2015, dont les deux premiers mois révèlent une augmentation de plus de 200 % par rapport à 2014.

Il faut, par ailleurs, ajouter à ces froides statistiques la réalité du drame humain qui se cache derrière l'immigration clandestine: le 15 avril 2015, ce sont encore au moins 400 personnes qui sont mortes en cherchant à rejoindre l'Italie. 900 personnes ont ainsi péri sur cette route en deux mois et demi, selon les chiffres de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM).

Considérant l'échec de l'Union européenne à protéger ses frontières et à faire face aux tragédies humaines qui découlent de l'immigration clandestine, la Commission considère-t-elle que l'Union européenne est en mesure de s'occuper des problèmes d'immigration?

16 April 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Aymeric Chauprade (NI) , Steeve Briois (NI)

**Subject: Should the European Union continue to concern itself with immigration?**

In 2014 Europe was the world's leading continent in terms of legal and illegal immigration. The EU welcomes more than 1.5 million legal immigrants each year; meanwhile, the number of illegal immigrants residing in the EU stood at 128 725 in the third quarter of 2014 (official Eurostat estimate). Also according to official data, the inflow of detected illegal immigrants was the highest it has ever been in 2014, up by 170% on 2013. This inflow is expected to grow still further in 2015: the first two months alone show figures 200% up 2014.

But cold statistics do not tell the whole story: a whole human drama is unfolding on the back of illegal immigration. On 15 April 2015 another 400 people (or more) died on an attempted crossing to Italy. That makes 900 people who have perished on this route in just two-and-a-half months, according to the International Organisation for Migration (IOM).

In the light of the failure of the EU to protect its borders and face up to the human tragedy of illegal immigration, does the Commission feel that the EU is capable of handling immigration problems?

29 avril 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Sophie Montel (NI) , Dominique Bilde (NI)

**Objet: Politique européenne d'immigration légale**

Lors du sommet européen extraordinaire du 23 avril 2015 à Bruxelles, Martin Schulz, Président du Parlement européen, a déclaré : «Nous devons créer plus de voies d'entrée légale en Europe. L'Europe a toujours été un continent d'immigration et d'émigration et le restera. Nous devons regarder cette réalité en face et admettre que nous avons besoin d'un mécanisme légal d'immigration pour les personnes qui souhaitent venir s'installer et travailler chez nous. Certains États membres ont, en effet, besoin d'immigrants car leur population active est vieillissante». En France, le nombre de chômeurs (catégories A, B et C) dépassait officiellement les 5,5 millions fin février 2015 et a encore augmenté de 15 400 en mars. La France compte également près de 9 millions de personnes vivant en dessous du seuil de pauvreté dont 2,7 millions d'enfants. Depuis de nombreuses années, les gouvernements de droite et de gauche ont permis l'entrée sur le territoire national de plus de 200 000 étrangers par an (sans compter les mineurs), et ce au seul titre de l'immigration légale.

La Commission ne considère-t-elle pas, au vu de ces quelques éléments, qu'il conviendrait de stopper les politiques d'immigration massive et de mettre réellement en place des politiques de coopération efficaces avec les pays d'origine des migrants ?

29 April 2015

Question for written answer to the Commission  
Rule 130  
Sophie Montel (NI) , Dominique Bilde (NI)

**Subject: European policy on legal immigration**

Martin Schultz, President of the European Parliament, stated at the extraordinary European Council meeting of 23 April 2015 that: ‘We have to create more avenues to enter the EU legally. Europe has always been and will continue to be a continent of immigration and emigration. We have to face up to this reality and recognise that we need an EU-wide system of legal immigration for those who want to come and work. Some Member States urgently need immigrants for their ageing workforce’.

In France, the number of people without work (category A, B and C unemployed) officially broke the 5.5 million mark at the end of February 2015, and rose by a further 15 400 in March. France also has almost 9 million people living beneath the poverty threshold, 2.7 million of whom are children. For many years now, governments of both the right and the left have allowed over 200 000 foreigners per year (not counting minors) onto French territory, and those are just the legal immigrants.

Does the Commission not feel, in the light of these facts, that it would be appropriate to stop policies that allow wholesale immigration and actually frame effective cooperation policies with the countries from which these immigrants originate?

**Ref.: E-006982-15**

30 avril 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Marine Le Pen (NI), Nicolas Bay (NI)

**Objet : Propositions politiques formulées par le directeur exécutif adjoint de Frontex**

M. Gil Arias, directeur exécutif adjoint de l'Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union

européenne (Frontex), a envisagé le 20 avril, au rang des solutions pour éviter les naufrages de migrants, l'ouverture de «nouvelles voies d'immigration légale» pour les personnes fuyant les conflits.

La Commission juge-t-elle normal qu'un fonctionnaire de Frontex, plutôt que de s'occuper de la gestion opérationnelle des frontières extérieures, fasse des propositions politiques ? La Commission a-t-elle réagi à ces propos ? Si oui, de quelle façon ?

30 avril 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Marine Le Pen (NI) , Nicolas Bay (NI)

**Subject: Political proposals by the Deputy Executive Director of Frontex.**

Gil Arias, the Deputy Executive Director of the European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (Frontex) suggested, on 20 April 2015, that one way of preventing migrants from being shipwrecked would be to open up 'new, legal channels of immigration' for people fleeing conflict.

Does the Commission think it proper that a Frontex official is making political proposals rather than focusing on the operational management of external borders? Has the Commission responded to the comments? If so, what was its response?

**Ref.: E-007308-15**

6 mai 2015

Question avec demande de réponse écrite a la Commission

Article 130 du règlement

Edouard Ferrand (NI)

**Objet: Politique de l'Union européenne face à l'immigration illégale**

Lors du Conseil européen du 23 avril dernier, les dirigeants européens ont décidé de tripler les fonds alloués aux opérations Triton et Poséidon.

Cependant, une même logique continuera de prévaloir: l'accueil massif des clandestins en Europe.

C'est dire que les mesures prises à Bruxelles ne feront qu'empirer la situation.

La Commission entend-elle proposer une logique de rapatriement exclusif des migrants et non d'accueil?

6 May 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Edouard Ferrand (NI)

**Subject: European Union policy on illegal immigration**

At a meeting of the European Council on 23 April 2015, European leaders decided to triple the funding allocated to the Triton and Poseidon operations.

However, the outcome will be the same: huge numbers of illegal immigrants being admitted into Europe.

In other words, the measures taken in Brussels will only make the situation worse.

Does the Commission intend to propose that migrants solely be repatriated, and not taken in?

**Ref.: E-008698-15**

30 mai 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission

Article 130 du règlement

Marie-Christine Arnautu (NI), Jean-François Jalkh (NI)

## **Objet : Stratégie australienne en matière d'immigration**

La porte-parole de la Commission a déclaré qu'il n'est pas question pour l'Union européenne de reprendre la stratégie australienne en matière d'immigration. L'opération australienne «Sovereign Borders» est destinée à renvoyer les demandeurs d'asile vers un pays de transit avant qu'ils n'atteignent la côte. Depuis que sa nouvelle politique a été mise en place, l'Australie peut se flatter d'avoir réduit considérablement le nombre de bateaux essayant de gagner ses côtes, ainsi que d'avoir rendu nul le nombre de naufrages. Tandis que l'Union européenne compte plus d'un millier de morts et de nombreux naufrages au large de ses côtes, les passeurs profitent dorénavant des secours qu'elle apporte aux migrants pour les abandonner en mer et attendre qu'ils soient recueillis par les flottes des États membres.

La Commission peut-elle expliquer les raisons de son opposition au modèle australien alors qu'il est celui qui sauve le plus de vies ?

30 May 2015

Question for written answer  
to the Commission

Rule 130

Marie-Christine Arnautu (NI) , Jean-François Jalkh (NI)

### **Subject: Australia's immigration policy**

According to a Commission spokesperson, the EU has no intention of adopting Australia's approach to immigration. The aim of Australia's 'Operation Sovereign Borders' is to send asylum-seekers back to a transit country before they arrive on the country's shores. Implementing this new policy has considerably reduced the number of boats trying to reach the Australian coast and has cut the number of shipwrecks to zero. In the seas off the EU, meanwhile, many boats carrying migrants have sunk with the loss of more than 1 000 lives, and traffickers are taking advantage of EU rescue and aid efforts by simply abandoning migrants at sea to be picked up by Member State patrols.



Can the Commission explain why it is so against the Australian approach when it clearly saves so many lives?

**Ref.: E-008967-15**

2 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Edouard Ferrand (NI)

**Objet: Projet de quotas de migrants illégaux**

La Commission européenne prévoit de répartir les migrants illégaux selon certains critères entre les pays européens. Or, il s'avère que ces migrants sont entrés illégalement sur le territoire d'un des États membres de l'Union européenne. Qu'attend par conséquent la Commission pour préconiser la seule mesure juste du fait de leur infraction: le retour dans leur pays d'origine?

2 June 2015

Question for written answer to the Commission  
Rule 130  
Edouard Ferrand (ENF)

**Subject: Illegal immigrant quota project**

The European Commission plans to distribute illegal immigrants between EU Member States based on certain criteria. However, these immigrants entered the territory of an EU Member States illegally. What, therefore, is the Commission waiting for in order to recommend the only correct measure in response to that infringement, namely return to their country of origin?

3 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Aymeric Chauprade (NI)

**Objet: La solidarité ne doit-elle pas d'abord viser les peuples européens**

Suite aux tragédies de ces derniers mois qui ont vu des milliers de migrants périr de façon dramatique en Méditerranée, vous avez publié votre feuille de route pour faire face aux conséquences catastrophiques produites par l'immigration illégale.

Vous avez notamment déclaré que vous feriez une proposition législative sur le sujet avant fin 2015, laquelle devrait prévoir un système automatique de répartition des migrants entre les différents États membres. Vous précisez que le plan de répartition prendra en compte les efforts déjà volontairement réalisés par certains États membres ou non; autrement dit, les «bons élèves» seront récompensés et les «mauvais élèves» seront punis, et ce, au nom du principe de solidarité.

Cette solidarité ne doit-elle pas être d'abord une solidarité envers les peuples européens, qui souffrent déjà énormément de la précarité économique, sociale et identitaire créée par cette immigration de masse que vous prétendez réguler ?

3 June 2015

Question for written answer to the Commission  
Rule 130  
Aymeric Chauprade (ENF)

**Subject: Should solidarity not begin at home?**

Following the appalling tragedies in recent months in the Mediterranean in which thousands of migrants have perished, the Commission published a roadmap setting out measures to tackle the catastrophic consequences of illegal immigration.

More specifically, the Commission announced that it would put forward a legislative proposal establishing an automatic system for the distribution of migrants among the Member States before the end of 2015. The Commission specifies that the system will take into account efforts which Member States have already made, voluntarily or otherwise; in other words, the ‘good pupils’ will be rewarded, whilst the ‘bad pupils’ will be punished, all in the name of the principle of solidarity.

Should the first beneficiaries of solidarity not be EU citizens, who are already bearing the grunt of the economic and social problems and the threats to national identity caused by the mass immigration which the Commission claims to want to regulate?

**Ref.: E-009067-15**

4 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission

Article 130 du règlement

Mireille D'Ornano (NI) , Dominique Bilde (NI) , Sylvie Goddyn (NI) , Joëlle Mélin (NI), Sophie Montel (NI) , Steve Briois (NI)

**Objet: Risques sanitaires liés à l'immigration**

L'immigration clandestine s'accroît en direction de l'Union et, alors que la Commission et le Conseil envisagent des quotas d'accueil, aucun recul n'est pris vis-à-vis des risques sanitaires que présentent ces flux humains massifs.

En janvier dernier, des députés marocains ont par ailleurs fait part de leur inquiétude quant à la santé des immigrés qui rejoignent le Royaume du Maroc, soulevant ainsi la possibilité d'un développement de certaines pathologies sur ce territoire, liée aux flux de personnes en provenance d'Afrique subsaharienne.

En effet, les pays d'origine de certains migrants sont parfois sévèrement touchés par des épidémies et il convient d'estimer que la traversée de la mer Méditerranée est le

plus souvent réalisée dans des conditions déplorables qui ne peuvent qu'augmenter les risques sanitaires.

La Commission saurait-elle produire une évaluation des risques sanitaires que pourrait présenter l'immigration clandestine pour les citoyens des États membres ?

4 June 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Mireille D'Ornano (ENF) , Dominique Bilde (ENF) , Sylvie Goddyn (ENF) , Joëlle Mélin (ENF) , Sophie Montel (ENF) , Steeve Briois (ENF)

**Subject: Health risks linked to immigration**

Illegal immigration towards the EU is on the rise and, whilst the Commission and the Council talk about quotas, no one stops to think about the health risks which result from these mass movements of people.

This January, members of parliament in Morocco voiced their concerns about the health of immigrants to the country and raising the possibility of certain pathologies developing there as a result of the influx of people from Sub-Saharan Africa.

The countries where immigrants come from are in some cases indeed badly hit by epidemics, and it should be remembered that journeys across the Mediterranean are usually undertaken in appalling conditions which only increase the health risks.

Can the Commission produce an evaluation of the health risks which illegal immigration poses to the citizens of the Member States?

5 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Jean-François Jalkh (NI)

**Objet: Opposition à la politique de répartition des migrants**

La Commission européenne a présenté son plan sur l'immigration, dans lequel elle indique les quotas de migrants à accueillir par pays. Si la France, par la voix de son ministre de l'intérieur, a précisé qu'elle était à l'origine de cette idée, plusieurs autres États membres, la Hongrie en tête, n'ont pas caché leur désapprobation face à cette mesure. La répartition des migrants par quota, par ailleurs a un coût non négligeable. Ainsi, la France dépense 2 milliards d'euros par an pour 62 735 demandeurs d'asile, soit une dépense de plus de 30 000 euros par demandeur. La Commission, de son côté, ne consent à verser que 6 000 euros par demandeur d'asile à l'État d'accueil. Les États devront donc supporter un coût particulièrement lourd. Seul le Danemark sera épargné grâce à un «opt-out» qui exclut sa participation à ce programme. Le Royaume-Uni et l'Irlande possèdent, eux, un «opt-in» qui leur donne le droit de se retirer.

1. En dehors de ces trois exemples, les États membres ont-ils un moyen de s'opposer à cette répartition des migrants?
  
2. Si cela n'est pas le cas, la Commission envisage-t-elle de donner cette possibilité aux États membres?

5 June 2015

Question for written answer to the Commission  
Rule 130  
Jean-François Jalkh (ENF)

**Subject: Opposition to migrant distribution policy**

The European Commission has introduced its immigration plan. This states the quotas of migrants to be received in each country. The French Minister of the Interior has revealed that the idea originated from France. Several other Member States, led by Hungary, have made no secret of their disapproval of the measure.

The distribution of migrants in quotas is also very expensive. For example, France spends EUR 2 billion per year on 62 735 asylum-seekers: a cost exceeding EUR 30 000 per head. The Commission itself is only willing to pay the host country EUR 6 000 per asylum-seeker. The Member States will therefore have to bear a particularly heavy cost.

Only Denmark is able to opt out of this programme. The United Kingdom and Ireland have opt-ins, which give them the right of withdrawal.

1. Apart from these three examples, do Member States have any way of opposing this distribution of the migrants?

2. If they do not, is the Commission planning to allow the Member States this possibility?

**Ref.: E-009963-15**

18 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Edouard Ferrand (ENF)

**Objet: Politique d'immigration de l'Union européenne**

La situation dramatique qui ne cesse de s'aggraver à la frontière entre la France et l'Italie montre que les accords de Schengen constituent une brèche juridique et matérielle dans laquelle les migrants illégaux s'engouffrent.

La Commission préconise-t-elle une suspension des accords de Schengen et, à terme, leur remise en cause définitive ?

18 June 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Edouard Ferrand (ENF)

**Subject: The European Union's immigration policy**

The ever-deepening crisis at the border between France and Italy shows that the Schengen agreements represent a legal and physical breach which is allowing large-scale illegal immigration.

Does the Commission advocate that the Schengen agreements be suspended and, in the long run, definitively reviewed?

**Ref.: E-010322-15**

25 juin 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission

Article 130 du règlement

Jean-François Jalkh (ENF)

**Objet : Suspension du droit d'asile dans l'Union européenne**

La Hongrie a suspendu, le 23 juin, de façon unilatérale, le règlement européen clé concernant les demandes d'asile, face à l'afflux exponentiel de migrants depuis plusieurs mois. Le règlement en question, Dublin III, dispose que les demandes d'asile doivent être examinées par le premier pays de l'Union dans lequel la personne est arrivée. Cette décision est une réaction épidermique face à un véritable raz-de-marée migratoire. Si

une décision européenne ne bloque pas l'immigration en amont, ces réactions nationales sans cohérence générale vont se multiplier.

La Commission entend-elle endosser la responsabilité de suspendre le droit d'asile afin de mettre un coup d'arrêt à l'immigration extraeuropéenne ?

25 June 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Jean-François Jalkh (ENF)

**Subject: Suspension of the right of asylum in the European Union**

On 23 June Hungary unilaterally suspended the key European regulation on asylum applications in order to deal with the exponential influx of migrants in recent months. The regulation in question, Dublin III, states that applications for asylum must be examined by the first EU country where the person arrived. This decision is a knee-jerk reaction to a veritable tidal wave of migration. Unless a European decision blocks immigration upstream, these national reactions without any general coherence will multiply.

Does the Commission intend to endorse the responsibility to suspend the right of asylum in order to put a stop to immigration from outside Europe?

**Ref.: E-011009-15**

8 juillet 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission

Article 130 du règlement

Steeve Briois (ENF)



## **Objet : Explosion du nombre de migrants au sein de l'Union européenne**

La déstabilisation du monde arabe par l'interventionnisme occidental a provoqué un afflux massif de clandestins sur les côtes européennes. Ce ne sont pas moins de 137 000 migrants qui ont traversé la mer Méditerranée au cours du premier semestre de l'année 2015, soit une hausse de 83 % par rapport à 2014. L'Italie et la Grèce, submergées il est vrai par ces vagues migratoires, demandent ainsi aux autres États membres de prendre en charge 40 000 demandeurs d'asile contre l'avis des peuples européens.

1. Pourquoi la Commission n'applique-t-elle pas la politique migratoire australienne consistant à ramener les bateaux de clandestins au port d'origine ?

2. Pourquoi la Commission ne décide-t-elle pas de suspendre l'accord de Schengen afin de permettre aux États membres de mieux lutter contre les filières d'immigration illégale ?

8 june 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Steeve Briois (ENF)

## **Subject: Explosion in the number of migrants in the EU**

The destabilisation of the Arab world by western interventionism has caused a huge wave of illegal migrants to break on Europe's shores. No fewer than 137 000 migrants crossed the Mediterranean in the first half of 2015, an increase of 83% over 2014. Italy and Greece, which are drowning in the influx, are asking other Member States to take in 40 000 asylum-seekers, against the wishes of the peoples of Europe.

1. Why does the Commission not adopt Australia's migration policy, which involves returning migrants' boats to their ports of origin?

2. Why does the Commission not decide to suspend the Schengen Agreement in order to enable the Member States better to fight the illegal immigration networks?

10 septembre 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Steeve Briois (ENF)

**Objet: Ingérence de la Commission dans la gestion nationale des flux migratoires**

Les États membres de l'Union européenne sont confrontés à un véritable torrent migratoire. Face à l'inaction des institutions européennes, certains pays tentent de contenir l'arrivée massive de migrants clandestins. C'est le cas de la Hongrie, qui a érigé une clôture de barbelés à sa frontière avec la Serbie, après avoir suspendu l'application du règlement de Dublin III en matière d'asile. Le Premier ministre slovaque a fait savoir que son pays accueillerait uniquement des migrants de confession catholique pour ne pas perturber l'équilibre religieux.

Les dirigeants de ces pays, critiqués pour leur manque d'humanisme, font pourtant ces choix en raison de l'incapacité de l'Union à trouver une solution durable à cette submersion migratoire. Ce n'est pas en dépensant quelques millions d'euros, notamment à Calais pour la construction d'un nouveau camp, que l'on traitera le problème à sa racine.

1. Pourquoi la Commission n'est-elle pas satisfaite de constater que ces pays sont parvenus à trouver une réponse adéquate et efficace à cette crise migratoire qu'elle n'a pas su gérer ?

2. La Commission peut-elle nous informer des décisions qu'elle compte prendre à l'égard des États membres qui rétablissent les contrôles aux frontières ?

10 September 2015

Question for written answer to the Commission  
Rule 130  
Steeve Briois (ENF)

**Subject: Interference by the Commission in national management of migratory flows**

The Member States of the European Union are confronted with a veritable torrent of migrants. Faced with the inaction of the European institutions, some countries are trying to contain the massive influx of illegal migrants. Hungary, for example, has put up a barbed wire fence along its border with Serbia, after suspending the application of the Dublin III Regulation on asylum. The Prime Minister of Slovakia has announced that his country will accept only Catholic migrants, in order not to disturb the religious balance.

These countries' leaders are being criticised for a lack of humanity, but they are merely making choices as a result of the Union's inability to find a lasting solution to this flood of migrants that threatens to submerge it. Spending millions of euros, for example on building a new camp at Calais, will not tackle the problem at its roots.

1. Why is the Commission not satisfied with noting that these countries have succeeded in finding an adequate and effective solution to this migration crisis which it has been unable to manage itself?

2. Can the Commission say what decisions it proposes to take in respect of Member States that reinstate border controls?

**Ref.: E-012804-15**

15 septembre 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission  
Article 130 du règlement  
Florian Philippot (ENF)

**Objet: Crise migratoire**

Dans une tribune publiée dans Le Figaro, le lundi 7 septembre 2015, le Président de la Commission se livre à un plaidoyer en faveur d'une immigration de masse toujours plus importante à destination des États membres. Plus tôt cet été, M. Juncker proposait

la répartition de 40 000 clandestins par quotas après la création d'un «mécanisme permanent de relocalisation des migrants»; proposition heureusement rejetée par les États membres. Alors que la crise migratoire que subissent nos pays s'aggrave de jour en jour, la Commission a présenté, ce mercredi 9 septembre, un nouveau projet aberrant : celui d'une répartition obligatoire de 120 000 migrants sous peine d'amende pour les États récalcitrants.

Pourquoi la Commission s'entête-t-elle à piétiner l'identité, la volonté et la souveraineté des peuples européens quand une suspension de la convention de Schengen permettrait aux États membres de retrouver les leviers d'action nécessaires pour lutter contre ces flux exponentiels ?

Qu'envisage la Commission pour traiter le problème migratoire à sa racine et ainsi empêcher les masses présentes à nos marges de tenter d'accéder à notre «continent-ouvert» ?

15 September 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Florian Philippot (ENF)

**Subject: Migration crisis**

In an opinion piece for *Le Figaro*, published on 7 September 2015, the President of the Commission defended the ever-growing stream of immigration into EU Member States. Earlier in 2015, Juncker proposed a permanent relocation scheme and a quota system to distribute 40 000 irregular migrants throughout the EU — a proposal which, thankfully, Member States spurned. With the migrant crisis in our countries worsening by the day, the Commission put forward yet another absurd plan on Wednesday, 9 September. Under the new plan Member States will be forced to take in a predetermined share of a total contingent of 120 000 migrants, with any country failing to comply being fined.

Why does the Commission persist in riding roughshod over the identities, the will and the sovereignty of the citizens of Europe, when suspending the Schengen agreement

would enable Member States once again to take the measures needed to cope with the exponential rise in migrant numbers?

How will the Commission tackle the root cause of the migrant problem and thus stop the swathes of people massing at our borders from attempting to enter our open continent?

**Ref.: E-013386-15**

30 septembre 2015

Question avec demande de réponse écrite au Conseil  
Article 130 du règlement  
Marie-Christine Arnautu (ENF)

**Objet: Suspension des accords de Schengen**

À l'occasion de son dernier discours sur l'état de l'Union, le président de la Commission a exigé que les États membres se répartissent 160 000 nouveaux immigrants clandestins et que les États qui refuseraient soient contraints de verser à l'Union européenne 0,002 % de leur PIB. Il est clair que la Commission n'entend pas mettre fin à la déferlante migratoire qui s'abat sur les nations européennes. Cette politique est dangereuse pour l'avenir des nations européennes.

De plus en plus d'États membres en prennent conscience. Ainsi, la Hongrie a fermé ses frontières pour défendre sa culture et son territoire comme le ferait n'importe quel État qui se respecte; le premier ministre slovaque a publiquement admis le danger d'infiltration de terroristes islamistes parmi les immigrants; le ministre de la justice de Lettonie souhaite renvoyer 90 % des immigrants car ils sont entrés illégalement dans le pays, etc. Quant à l'Allemagne, elle a effectué un revirement spectaculaire en décidant de rétablir le contrôle à ses frontières.

Clairement, l'espace Schengen a montré ses limites et sa nocivité en empêchant le contrôle aux frontières.

Dans ces conditions, le Conseil compte-t-il rapidement et sérieusement étudier la possibilité de suspendre les accords de Schengen ?

30 September 2015

Question for written answer to the Council

Rule 130

Marie-Christine Arnautu (ENF)

**Subject: Suspension of the Schengen agreements**

In his most recent State of the European Union address, the Commission President called on the Member States to each take a share of 160 000 new illegal immigrants and said that any country which refused would have to surrender 0.002% of its GDP to the EU. The Commission clearly does not intend to put a stop to the flood of migrants which is inundating Europe. It is a risky policy for the future of Europe's nations.

More and more Member States are realising this. For example, Hungary has closed its borders to protect its culture and territory, as would any self-respecting country; the Slovak prime minister has publicly admitted the danger of Islamist terrorists infiltrating among the migrants; the Latvian justice minister wants to send home 90% of the migrants, as they entered the country illegally, etc. And Germany has executed a spectacular about-turn by deciding to reintroduce controls at its borders.

The Schengen area has clearly demonstrated its limits and the danger it poses by preventing border controls.

Given the circumstances, does the Council intend to investigate, quickly and seriously, whether the Schengen agreements should be suspended?

26 octobre 2015

Question avec demande de réponse écrite au Conseil  
Article 130 du règlement  
Aymeric Chauprade (NI)

**Objet: Projet de budget lié à la gestion de la crise des réfugiés**

L'Union européenne récolte aujourd'hui les fruits de l'aide qu'elle a fournie aux États-Unis dans la déstabilisation du nord de l'Afrique et de l'Ukraine. Les États-Unis ont provoqué le problème et se sont retirés en critiquant entre-temps l'inefficacité de l'Europe dans la question de la crise de migrants.

Pendant ce temps, le Parlement européen vote le projet de budget lié à la gestion de la crise des réfugiés, à savoir plus de 455 millions d'euros piochés dans les poches des peuples européens. Une fois de plus, ce sera à eux de payer pour une politique lâche des dirigeants des institutions européennes.

Le Conseil trouve-t-il raisonnable d'ouvrir ses bras aux migrants et de leur attribuer une aide financière, en favorisant ainsi l'instabilité dans tous les coins de l'Europe ?

L'Union européenne compte-t-elle mener sa propre politique indépendante afin de faire face aux flux migratoires massifs et à la menace terroriste qui est devenue désormais une triste réalité ?

26 October 2015

Question for written answer  
to the Council  
Rule 130  
Aymeric Chauprade (NI)

**Subject: Draft budget linked to the management of the refugee crisis**

The EU is now paying the price for assisting the United States in destabilising North Africa and Ukraine. The United States, having caused the problem in the first place, has withdrawn and is now criticising Europe's ineffective response to the migrant crisis.

Meanwhile, the European Parliament is adopting a draft budget worth more than EUR 455 million paid for by the peoples of Europe for managing the refugee crisis. Once again, it will be they who will be footing the bill for a cowardly policy pursued by the leaders of the European institutions.

Does the Council believe that it is reasonable for the EU to open its arms to migrants and grant them financial assistance, thereby promoting instability in all corners of Europe?

Will the European Union pursue its own independent policy to address mass migration and the terrorist threat that has now become a sad reality?

**Ref.: E-014185-15**

28 octobre 2015

Question avec demande de réponse écrite à la Commission

Article 130 du règlement

Steeve Briois (ENF) , Dominique Bilde (ENF) , Sophie Montel (ENF)

**Objet: Identité des migrants et financement de leur passage en Europe**

À en croire la décision du Conseil instituant des mesures provisoires en matière de protection internationale au profit de l'Italie, de la Grèce et de la Hongrie, tous les migrants clandestins présents en Europe seraient des réfugiés politiques qui fuient la guerre, la persécution et la barbarie. Or, selon le Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés, les trois quarts de ces migrants sont des hommes, ce qui démontre ainsi qu'une large majorité d'entre eux affluent pour des raisons économiques. De plus,



les moyens dérisoires de Frontex ne permettent pas de vérifier leur identité, ce qui laisse penser que certains djihadistes ont pu déjouer notre vigilance.

Par ailleurs, il est inconcevable de croire que ces clandestins parviennent à financer leur passage vers l'Europe lorsqu'un voyage coûte au minimum 5 000 dollars. Ces migrations massives semblent être souhaitées. La fermeture de 80 % des services de santé et de 56 programmes de santé de l'aide internationale par les Nations unies nous le démontre.

1. Comment les instances européennes agissent-elles pour vérifier l'identité et l'origine de ces migrants clandestins ?

2. Auprès de qui ces migrants clandestins obtiennent-ils des aides pour financer leur départ vers l'Europe ?

28 October 2015

Question for written answer to the Commission

Rule 130

Steeve Briois (ENF) , Dominique Bilde (ENF) , Sophie Montel (ENF)

**Subject: Migrants: who are they and how are they funding their passage to Europe?**

The Council decision establishing provisional measures in the area of international protection for the benefit of Italy, Greece and Hungary is based on the premise that all illegal immigrants in Europe are political refugees fleeing from war, persecution and violence. According to the UN High Commissioner for Refugees, however, three-quarters of these immigrants are men, which would suggest that a large majority of them are in fact economic migrants. What is more, Frontex has nothing like the resources it would need to check migrants' identity properly; the obvious conclusion is that a number of jihadists could have slipped through the net.

It is hard to believe that illegal immigrants can pay their own way to Europe when the journey costs at least USD 5 000. — There is reason to believe that mass migration is even being encouraged, and the UN's closure of 80% of its health services and 56 of its health programmes in Iraq and Syria would seem to bear this out.

1. What steps are the EU institutions taking to ensure that the identity and country of origin of illegal immigrants are verified?

2. Who is helping to fund the immigrants' passage to Europe?